

Pantouns

ET GENRES BREFS

NUMÉRO SPÉCIAL – MAI 2025



L'Arbre aux 300 pantouns

AFKL/LFKL/Pantun Sayang

Un compte-rendu illustré du
2^{ème} Festival International des Auteurs Francophones
en Malaisie

22-23-24 mars 2025

L'arbre aux 300 pantoums

Promenade guidée entre les branches

*Comme un livre plein d'images
peut durer toute une enfance...*

Henri Fauconnier, *Malaisie*



La plupart des visiteurs de ce remarquable événement interculturel en Malaisie n'auront pas pu déguster ces plus de 300 merveilleuses petites feuilles de leurs enfants, où tant de vérités se sont imprimées durant des mois – **à leur intention.**

Voici donc une cinquantaine de feuilles, c'est mieux que rien... sinon il vous aurait fallu en lire 300 !

*À Kuala Sawah il y a beaucoup de monde
ne brûlez pas le riz au fond de la marmite !
Rien qu'un brin de sagesse, et c'est tout un monde
qui devient lourd comme la terre dans les cieux.*

Pantoun traditionnel luso-malais d'Ambon

*À Kuala Lumpur, il y avait beaucoup de monde :
un riz délicieux a cuit dans mille marmites.
Trois cents pantouns d'enfants, et tout un petit monde
venait à la rescousse d'un grand en péril.*

Petaling Jaya, Hari Raya 2025

Événement

*Pom MADENDJIAN, Rencontre des Auteurs Francophones
- Malaisie*

Réalisation du Guide

Georges VOISSET et Pantun Sayang - AFP :

Pantouns francophones

Les Éditions de La Cave aux Loups :

Pantouns traduits, 2025

Dialogues de la forêt :

Orang Utan@semangat.com

*La limace sous les oronges
évite un soleil étouffant.
Les chemins de Haute Saintonge
te font redevenir enfant.*

Accès partagé au numéro spécial :

<http://lettresdemalaisie.com>

La visite inclut :

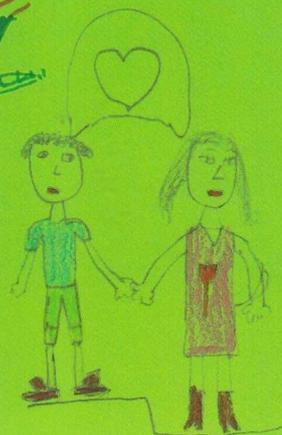
| | |
|--|---------------|
| <i>Conversations dans la forêt</i> | <i>p. 8</i> |
| <i>Remerciements</i> | <i>p. 12</i> |
| <i>Conversations... suite</i> | <i>p. 18</i> |
| <i>Le manucode</i> | <i>p. 28</i> |
| <i>La livraison des feuilles</i> | <i>p. 30</i> |
| <i>Rencontre avec Pantun Sayang - Amis Francophones du Pantoun</i> | <i>p. 32</i> |
| <i>Sous les arbres de Taman Tugu</i> | <i>p.51</i> |
| <i>Résultats du Concours AFKL/P.S.</i> | <i>p. 58</i> |
| <i>Un regard sur un regard d'enfants</i> | <i>p. 67</i> |
| <i>Promenade guidée entre les branches</i> | <i>p. 69</i> |
| <i>Pantun Sayang / Malaisie. Flash back</i> | <i>p. 118</i> |
| <i>Pantoun avec un F comme...</i> | <i>p. 124</i> |
| <i>Nouveautés mondiales dans la jungle</i> | <i>p. 128</i> |
| <i>Arbor Pantun malayensis aeterna est</i> | <i>p. 131</i> |

Pourquoi aime-t-on beaucoup les
fleurs ? 

Car on les trouve très très jolies

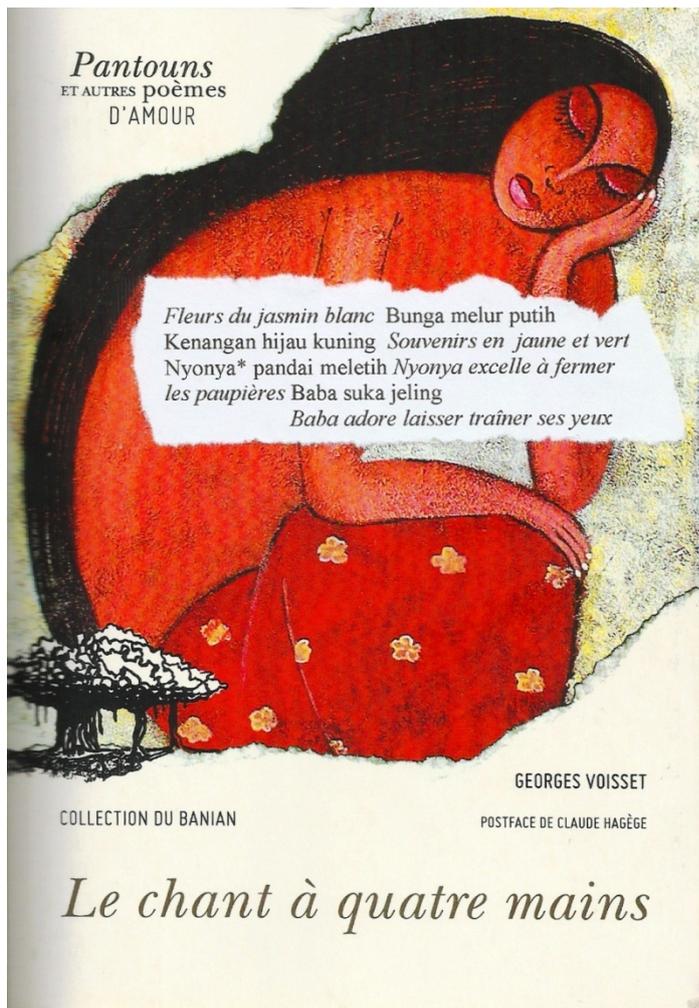
Pourquoi je t'aime de tout mon cœur? 

Car avec moi tu es gentil

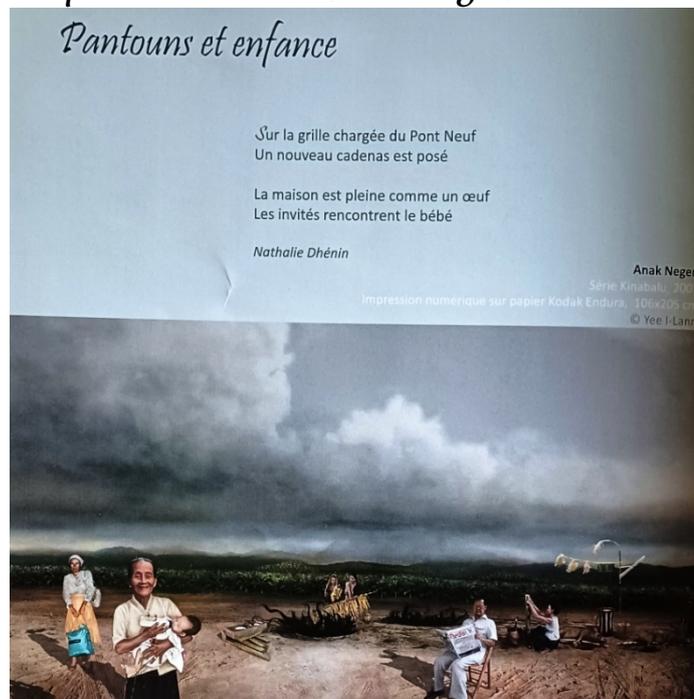


Joannus

Sorti des ateliers *Pantun Sayang* (2014-2025)



« Lorsque l'enfant paraît ... » (V. Hugo)



Pantouns n° 7, 2013

Lue dans le rétroviseur :
Annonce du Festival 2025 par Pom Madendjian

Après le succès de 2024 le Festival organisé par le réseau **Rencontre des Auteurs Francophones – Malaisie** revient pour une seconde édition ! Cette année, la thématique met à l'honneur *Les animaux sauvages de Malaisie*, un sujet qui séduira petits et grands, tout en sensibilisant aux enjeux environnementaux.

27 auteurs francophones au rendez-vous

Parmi eux : **Daniel Fohr** prix Tortoni. **Hélène Honorat** dont l'un des romans a été adapté avec succès à la télévision française. **Shih-Li Kow**, prix du Premier roman - étranger. **Guillaume Olive**, prix de la Nuit du Livre et Prix Saint-Exupéry. **Karine Yoakim Pasquier** prix Mousse Boulanger. Et notre invité d'honneur **Wilfried N'Sondé**, lauréat de 17 prix prestigieux dont celui des Cinq Continents de la Francophonie et le Prix Senghor de la création littéraire.

La librairie partenaire **Carnet d'Asie** et des stands de livres d'occasion seront également présents.

Animations pour Tous

Rencontres et dédicaces avec les auteurs

Conférences et tables rondes

Lectures théâtrales par un comédien professionnel, en présence des auteurs

Exposition de photographies d'art

Ateliers créatifs : cours de dessins, de graphisme manga, origamis, calligraphie chinoise, ainsi qu'un atelier informatif sur la façon de gérer le comportement des singes malaisiens dans les zones urbaines...

Temps Forts

L'Arbre à pantoun : parmi une centaine de participants, 3 poèmes d'enfants francophones du Lycée Français de Kuala Lumpur – Henri Fauconnier et des écoles de Malaisie recevront le **Prix Pantun Sayang / Festival International des Auteurs Francophones – Malaisie**

Délégation Mah Meri : découvrez leurs savoir-faire artisanaux ancestraux (sculpture sur bois, pliages, danse, flûte nasale)

Remerciements

Un immense merci à nos partenaires : l'Ambassade de France, l'Ambassade de Suisse, l'Ambassade de Belgique et WBI, l'Alliance Française de KL, la CCI France-Malaysia, l'Association des Francophones de Malaisie et le Lycée Français de KL. Merci également à nos sponsors Malaysia Airlines, Mercato, Club Med, Air Liquide, Minuty, Axiom, Intermovers, The Living History Project, TV5 Monde Plus et TT Eurodrive pour leur généreux soutien.

Conversations dans la forêt

Grand-Pa' ORANG-UTAN : Quoi ? ...Ils veulent pantouner ? You're joking ? Ce n'est pas sérieux...?

**THÈME
LES ANIMAUX
DE MALAISIE**

**Festival International
des AUTEURS
FRANCOPHONES
EN MALAISIE**

ENTRÉE LIBRE

**DIMANCHE
23 MARS 2025**

09:00 - 18:00

**ALLIANCE
FRANÇAISE**
ACCÈS et PARKING
côté GURNEY KIRI
KUALA LUMPUR

**FESTIVAL
INTERNATIONAL
DES AUTEURS
FRANCOPHONES*
en Malaisie**

**DÉDICACES D'AUTEURS • CONFÉRENCES • TABLES RONDES
ATELIERS CRÉATIFS • EXPOSITION • BUVETTES • RESTAURATION**



Femmes et Hommes de science, de savoir, de poésie,
hommes de leur Belle Malaya,
poètes... pantouneurs...



Georges Chapouthier, alias Georges Friedenkraft,
neuroscientifique, éthologue, poète, pantouneur de la
première heure

Georges Chapouthier

Sauver l'homme par l'animal



Pantouns sur les chemins de Haute Saintonge



Wan Hua et Georges Chapouthier,
33° World Congress of Poets, Ipoh,
Malaisie 2013.

Interview in *Pantouns* 9, janvier 2014

Dans les haies de Haute Saintonge
dorment les **loirs** des églantiers
Clignant de l'oeil la lune songe
à y installer ses quartiers

La gerbe d'eau des **libellules**
dans le ruisseau sait murmurer
Ton réveil quand la chouette
hulule
ponctue tes rêves déleurés

Pour égrener la nuit ses notes
l'horloge donne tout son coeur
L'imaginaire est antidote
aux ruminements du malheur

Sur les sentiers brillent les mûres
et les baies noires des sureaux
Toute la vie est aventure
que l'on doit croquer sans accroc

La limace sous les oranges
évite un soleil étouffant.
Les chemins de Haute Saintonge
te font redevenir enfant.

*Mademoiselle LABAH-LABAH : Pas assez sérieux pour les uns... trop pour les autres... 4 vers, en général divisés en deux : ce qui fait donc huit pattes : soit
l'idéal absolu pour bien vivre. Comme moi.*



*-MISTERI : Ah bon ? Tu es l'idéal, la mère ? Mais pour échanger un bonjour, fêter un anniversaire, sceller un mariage, engager un amour, une amitié, marquer une réconciliation, apaiser une angoisse secrète, rire un bon coup de son voisin, c'est évident en effet qu'**il n'y a rien de plus utile qu'un pantoun.***

***Ça sert à tout, partout, tout le temps
et pour tout le monde...***

>>> Suite p. 20

Remerciements

D'abord, dire merci à :



Yang Amat Mulia Tengku Zatasha Sultan Sharafuddin Idris Shah, Présidente de l'AFKL



Monsieur l'Ambassadeur de France en Malaisie



Mona Azzam (Rencontre des Auteurs Francophones - France) ; Pom Madendjian ; Wilfried N'Sondé, Invité d'honneur ; Shih-Li Kow, Prix du Premier roman - étranger 2018

*L'arc en ciel aux belles couleurs
 jusqu'au soir colorie les cieux.
 Traversons donc ensemble la vallée,
 l'effort en groupe rend joyeux.**

*Pantun anak-anak / Pantun budi / Pantoun d'enfant / Pantoun de bonne éducation



Merci aux professeurs, à tous les nombreux acteurs de cet événement historique en Malaisie, , pour cette superbe organisation d'une inoubliable journée kl-ite!





*Inspirations bleues.
Rencontre des Hôtes, des Grands auteurs...*

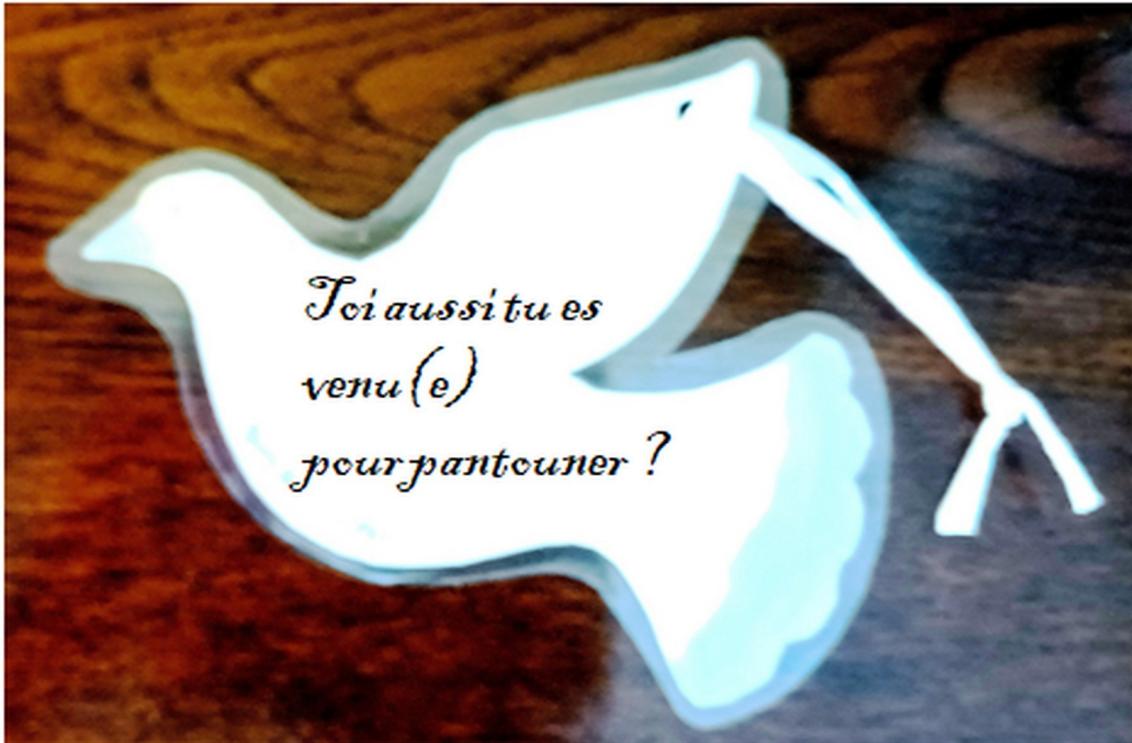


*LFKL, CE1 de poètes en herbe, 24 mar
... et de futurs Grands.*



**La Rencontre des Rencontres : Mona Azzam (France)
et Pom Madjendjian (Malaisie)**

Conversations... suite



KUBUNG : Moi ? Évidemment, MERPATI ! Il n'y a pas que toi qui voles.. Mais c'est encore loin ton arbre ?



LE COLUGO ou COBEGO (du kenyah KUBONG)

HARIMAU BINTANG, DAME PANTHÈRE NÉBULEUSE



LFKL, les CE1 2025 : Ne m'arrache pas le coeur !

Autrefois Dame HARIMAU BINTANG (Panthère étoilée) avait elle aussi de magnifiques rayures, semblables à celles de ses cousins HARIMAU, mais plus belles encore. Vint le jour où HARIMAU chassa le RAT-LUNE de son trône et devint Empereur des Jungles. Dame TIGRESSE devenue Impératrice, s'empressa de dire à son impérial époux : 'Certes cette HARIMAU BINTANG, notre cousine, est plus petite que moi. Mais chacun va répétant que ses rayures sont plus belles. Je veux que tu les effaces immédiatement. Le Roi hésita.. (à suivre)

<<< Suite de la p. 11 :



*d'autres trouvent que la formidable chaîne industrielle planétaire servant à lancer des bombes atomique, dont la finalité absolue est de ne jamais servir, c'est bien plus utile cependant. **Ne servir absolument à rien, jamais et pour personne... leur définition de l'utilité ultime?***

Pantounons, ma chère, pantounons.

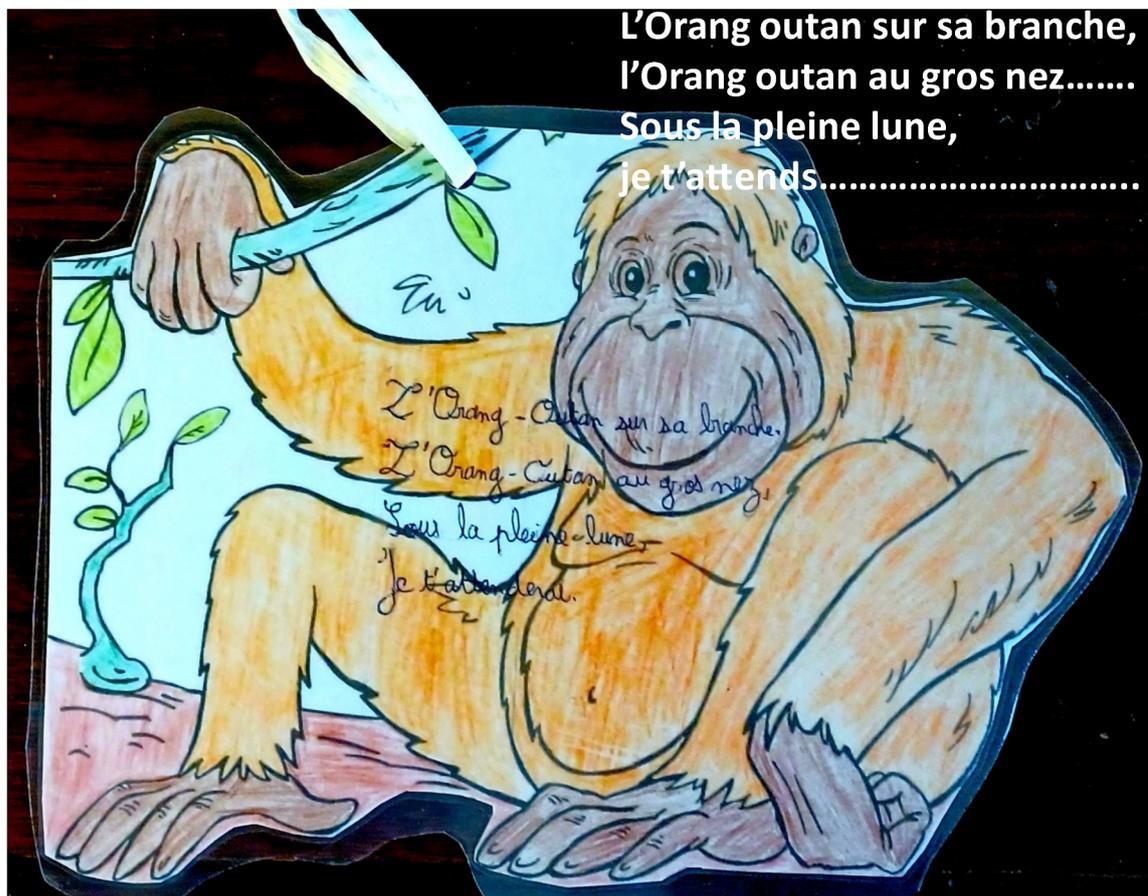
Voilà ce qu'en conclut Misteri le Sage.

*GRAND PA' ORANG-UTAN (inquiétude) : C'est pour pantouner entre nous ou avec des Orang Tout-Court ?**



*Orang (H)utan, « Humain de la forêt » en malais.

...C'est vrai que ce ne serait pas leur plus mauvaise idée... Et je suis bien Orang en effet... mais Hutan, un peu sauvage... vous voyez le genre (si j'ose dire)... Tiens, allez ! Je fais un essai de pantoun c'est la pleine lune :

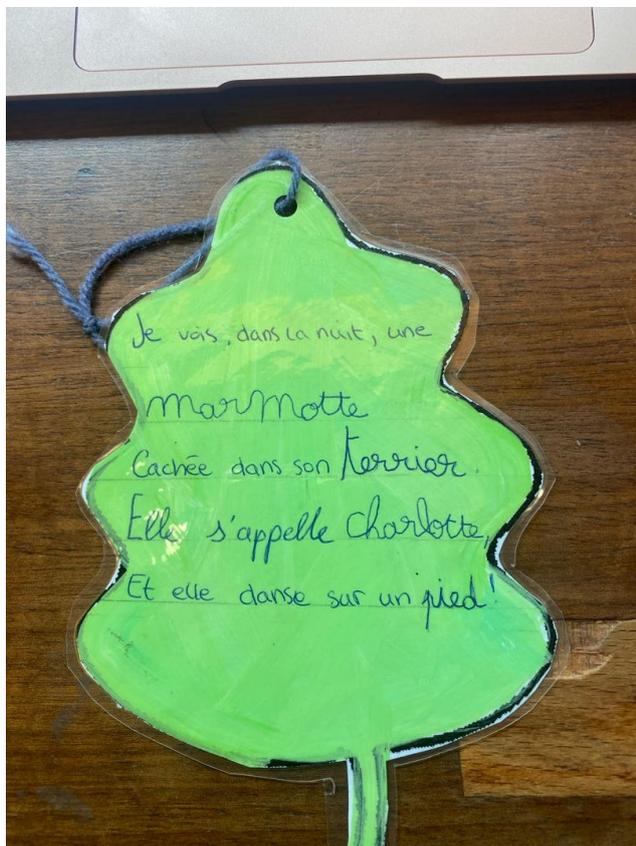


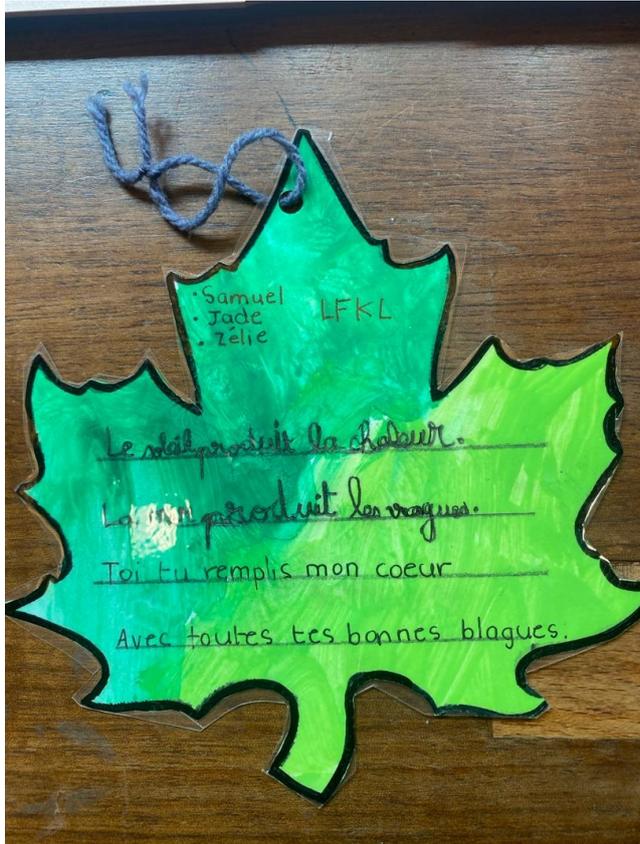
Pas mal du tout, mon premier pantoun... Mais est-ce que je ne serai pas plus utile pour accrocher les feuilles-pantouns à leur arbre en plastique ? Ils ne grimpent pas bien haut... Ils avaient **58** feuilles en 2024 (je n'y étais pas), en 2025 ils en ont plus de **300** à cueillir, sélectionner, suspendre... lire, échanger, transmettre... Peuvent-ils s'en tirer sans moi ?

>>> Réponse page 24 sq.

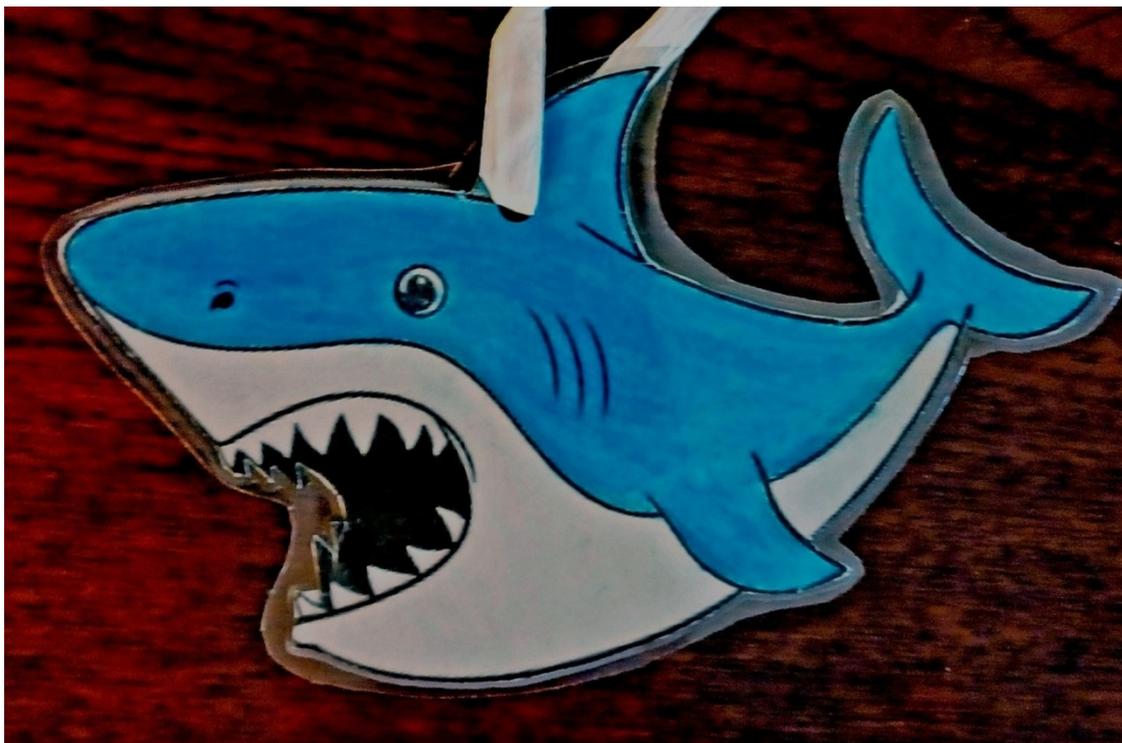
En attendant je veux bien faire le Guide...

(58 feuilles du LFKL Concours 2024 - CE1)





Concours 2024 CE1



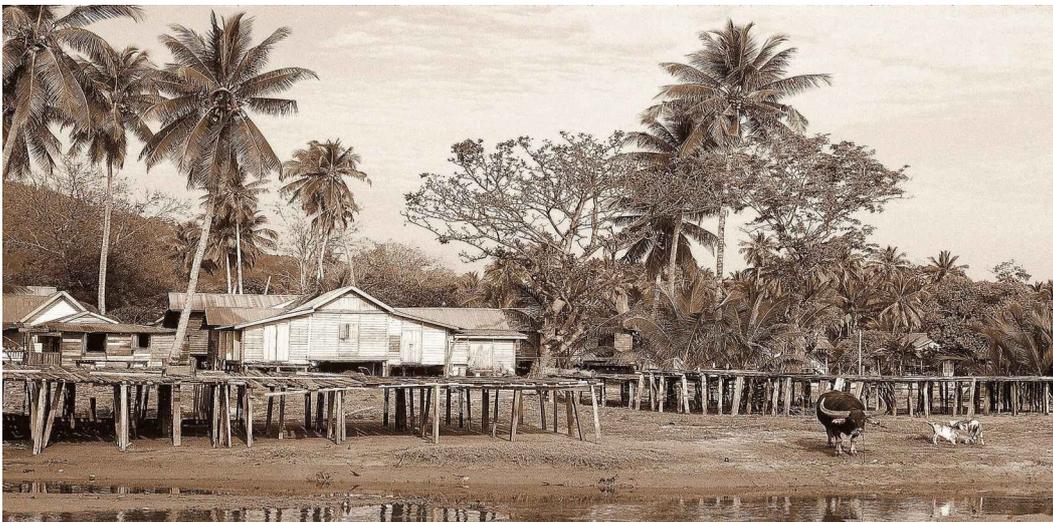
-T'as raison : super mignon ton quatrain, l'Orang Utan À croquer. Mais t'inquiète : ça fait déjà plus de douze ans qu'ils ont lancé ça, dans les Universités et établissements francophones de Malaisie, dans les Alliances Françaises de KL, de Penang, et au Lycée Français de Kuala Lumpur bien entendu, et à l'École Internationale Alice Smith dorénavant... J'en oublie.



SANG HARIMAU : Des NULS. Tous des NULS. Wraouh !!!!!!!!!!!!! Pauvre Jury !! Mission impossible !!!!! Un crève-cœur(s).

C'EST À MOÂ QU'IL FALLAIT DEMANDER. Â MOÂ.

Des pantooooons ! Wraouh... Je leur en avale dix d'un coup moâ, de leurs pantooooons ! Et les pantouneuses et leur Jury avec...



La rumah et le Bullle. Kedah, v. 1975. © Pantouns traditionnels, 2025

SANG KERBAU : Meuh... C'est ça !... Messieurs les ministres des Orang-Tout-Court francophones là-bas, les ambassadeurs ici, la Directrice, tous : ils auraient dû inviter Son Excellence Monseigneur Harimau le Rayé Maharajah des Jungles Grand Héros Mange-Tout-Cru à

poétiser dans des classes d'enfants.... Tu crois peut-être que ton éclatant sourire à la Miss Univers suffit pour être membre du Jury ? Des lauréats potentiels, Meuh... y en avait des dizaines et des dizaines.....



>>>> Voir p. 107 sq

Meuh... On dit même qu'il aurait dû y en avoir plus de 300. Mais Madame Madendjian (c'est la Directrice) a dit que l'Ambassade n'était pas assez riche... Meuh et sniff !! Si ç'avait été moi, je l'aurais convaincue d'insister et ça aurait marché à tous les coups.... Les petits coeurs... Meuh... ça me fait de la peine.

Le manucode

(Et soudain, une annonce dans le brouhaha de l'énorme succès : parenthèse dans ce dialogue sauvage)



Petit Pantoun de reconnaissance

à Pom Madendjian

*Sous la ramure d'un rain tree de KL,
un paradisier manucode a pris ses quartiers.*

*Sous un arbre à pantouns un Festival a pris des ailes -
jamais, nous ne voudrions le voir s'envoler.*



*Manuk Dewata
Manucode
ou
Paradisier d'Entrecasteaux*

La livraison des feuilles

Temps forts

*Arrivée des feuilles - pantouns
auprès du jury 2025 de Pantun Sayang*



Les plants

d'Arbor pantunmalayensis

sont arrivés au conservatoire..

- C'est quoi comme espèce ?
Ça va haut ?
Ombre ou lumière ?
Ça aime quoi comme régime ?
Ça craint le froid et la chaleur ?

-Non non, tu achètes juste un petit sachet
-de graines
Il faut juste ne pas tailler mal à propos...

... tu vas voir, tu n'en reviendra pas.

Rencontre avec

Pantun Sayang

Les Amis Francophones du Pantoun

Pantun sayang

Amis Francophones du Pantoun

pantun-sayang-afp@gmail.com

Fondateurs (2012)

Georges Voisset, France, Directeur de la revue

Jérôme Bouchaud, Malaisie, agent littéraire, directeur des *Éditions Jentayu* et du site *Lettres de Malaisie*, traducteur, essayiste

Comité

Jean-Claude Trutt, Fondateur honoraire, Luxembourg, ancien centralien, essayiste, critique littéraire, germaniste et traducteur

Valeria Barouch, Suisse, poète trilingue, tolkienniste, photographe

Michel Betting, France, ancien informaticien, poète

Armelle de Calan, France, professeur des écoles, formatrice

Christine Cléret de Langavant, *alias* **Kistila**, Espagne, poète, peintre

Patricia Houéfa Grange, France, poète, traductrice trilingue

Serge Jardin, Malaisie, historien, auteur de nombreux ouvrages sur la Malaisie

Cédric Landri, France, bibliothécaire, sportif, poète

Réalisation de la revue : Valeria Barouch, Jérôme Bouchaud, Frédéric Durand

Le site Pantun Sayang c'est

Plus de 200 poètes contributeurs, de 5 ans à 115 ans, depuis 14 ans

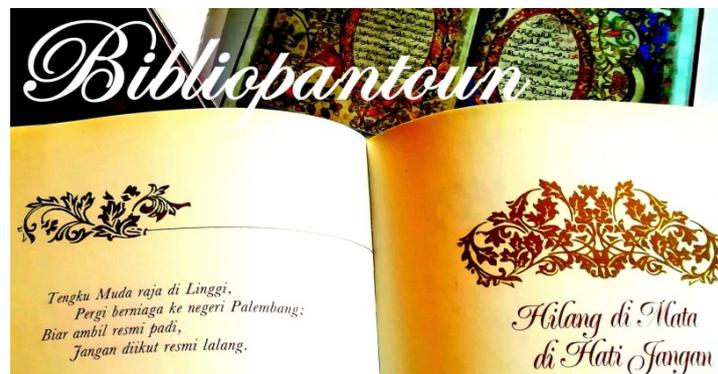
Des centaines de pantouns francophones réunis des quatre coins du monde :

Argentine, Australie, Belgique, Bénin, Burkina Faso, Canada, Cap-Vert, Danemark, Dominique, Espagne, États-Unis, France, Indonésie, Luxembourg, Malaisie, Mexique, Pologne, Roumanie, Royaume-Uni, Sainte-Lucie, Singapour, Suisse, Ukraine...

Une porte latérale vers des genres brefs du monde mal connus, du sijo coréen à la triade mongole....

... et en libre accès et conçu pour être téléchargeable / imprimable :

Bibliopantoun, une bibliographie raisonnée et évolutive, unique en son genre
<https://pantun-sayang-afp.fr/bibliopantoun/>



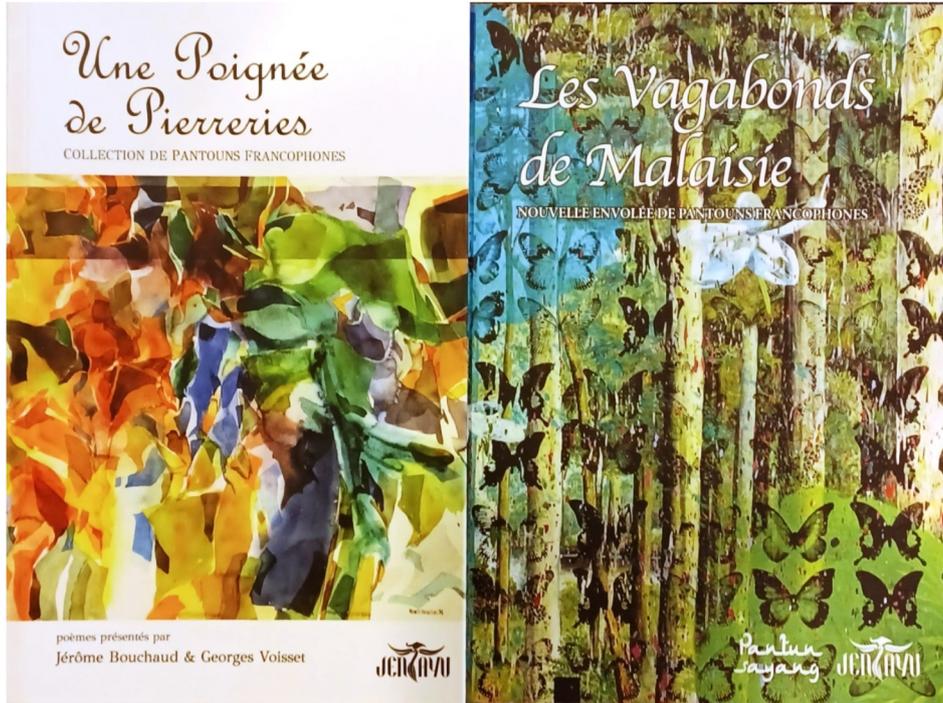
-**Un Blog, Pantouns & Cie** : mise en ligne des appels (mensuelle à trimestrielle) et informations : <https://pantun-sayang-afp.fr/category/blog/>

-**35 numéros** de la revue semestrielle *Pantouns et Genres brefs*
<https://pantun-sayang-afp.fr/category/revue-pantouns/>

-**22 dossiers** d'études internationales sur le genre pantoun



-**Des publications** en ligne ou papier, avec ou sans collaboration :



Bouchaud, Jérôme, Voisset, Georges, *Une Poignée de Pierreries. Collection de pantouns francophone*. 2015. Environ 250 pantouns. Recueil pionnier de pantouns de création. <https://editions-jentavu.fr/>
Les Vagabonds de Malaisie. Nouvelle envolée de pantouns francophones. Rassemblés et édités par Pantun Sayang. Les Amis Francophones du Pantoun. Ill. Ahmad Shukri Mohamed (33 poètes). Commandes : eddelacaveauxloups@gmail.com

100 traducteurs
 100 pantouns
 600 textes

100 translators
 100 pantuns
 600 texts

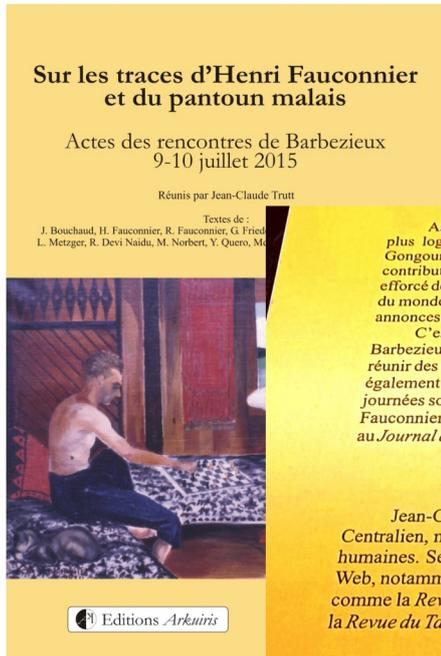
Les Centuries Pantoun

Ouvrage accessible en ligne

<https://pantun-sayang-afp.fr/wp-content/uploads/2017/03/Centuries-Pantouns-print-sm.pdf>

... Mais c'est d'abord un Comité :

Jean-Claude Trutt



Jean-Claude Trutt

Comité de Pantun Sayang

[Jean-Claude Trutt - Mon bloc notes](#)

[Voyage autour de ma bibliothèque - Bibliotrutt](#)

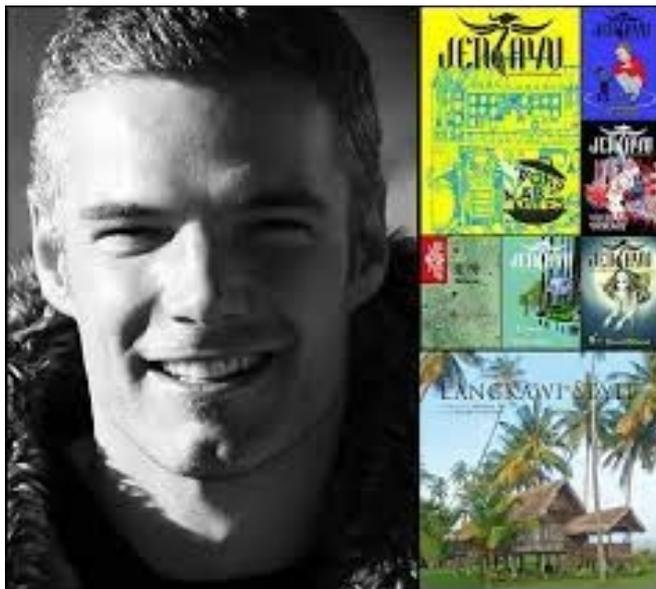
Associer Henri Fauconnier et le pantoun est tout ce qu'il y a de plus logique. C'est en effet lui qui, par son roman *Malaisie*, prix Gongour 1930, a fait connaître le véritable pantoun en France. La contribution d'Henri Fauconnier va cependant au-delà, car il s'est efforcé de comprendre la nature et le sens de ces courts poèmes typiques du monde malais, au point d'en insérer dans son livre, en énigmatiques annonces de l'intrigue à venir.

C'est dans ce contexte que sont nées ces Rencontres de Barbezieux, lieu de naissance de Henri Fauconnier. Elles ont permis de réunir des universitaires spécialistes de la Malaisie ou du pantoun, mais également de simples amateurs du roman ou de poésie. Les actes de ces journées sont ici réunis, accompagnés d'un texte d'amusement d'Henri Fauconnier, « Les Lettres de l'Inde », supposé être un reportage adressé au *Journal de Rantau* en 1912.

Jean-Claude Trutt, le coordinateur de ces Actes, est ingénieur Centralien, mais aussi passionné de littérature mondiale et de sciences humaines. Ses analyses littéraires et ses poèmes ont été publiés sur le Web, notamment sur www.bibliotrutt.lu, et dans de nombreux journaux comme la *Revue luxembourgeoise de littérature générale et comparée*, la *Revue du Tanka francophone*, *Lettres de Malaisie* ou *Le Banian*.

Sur les traces d'Henri Fauconnier et du pantoun malais, Actes des Rencontres de Barbezieux, 9-10 juillet 2015, Réunis par Jean-Claude Trutt, Ed. Arkuiris et Pantun Sayang, 2015 (12 contributions, avec des inédits de l'auteur) <http://www.arkuiris.com/>

Jérôme Bouchaud, alias Eliot Carmin



SUR UN PROVERBE PHILIPPIN
Plus grand est le bambou
plus bas il s'incline.
Plus lointain mon pays
plus profondes mes racines.

Eliot Carmin

BERCONTOHKAN PERIBAHASA FILIPINA
semakin tinggi pokok buluh
semakin rendah ia merunduk
semakin jauh tanah airku
semakin terasa akar dan rindu



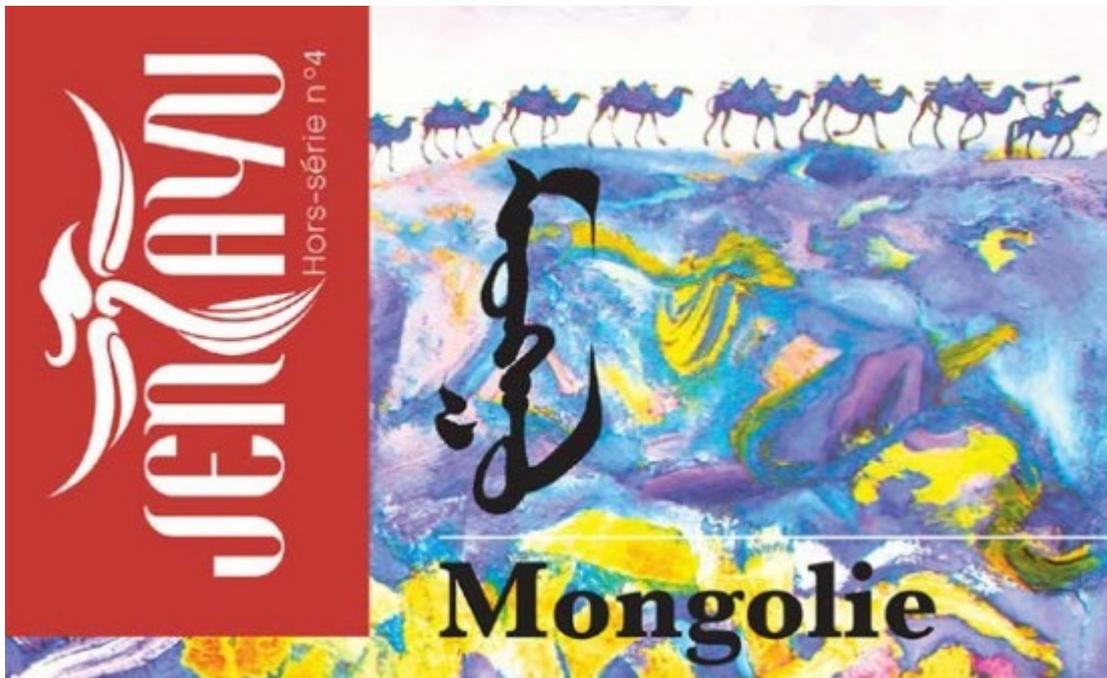
Recevez toute l'Asie
en traduction chez vous!



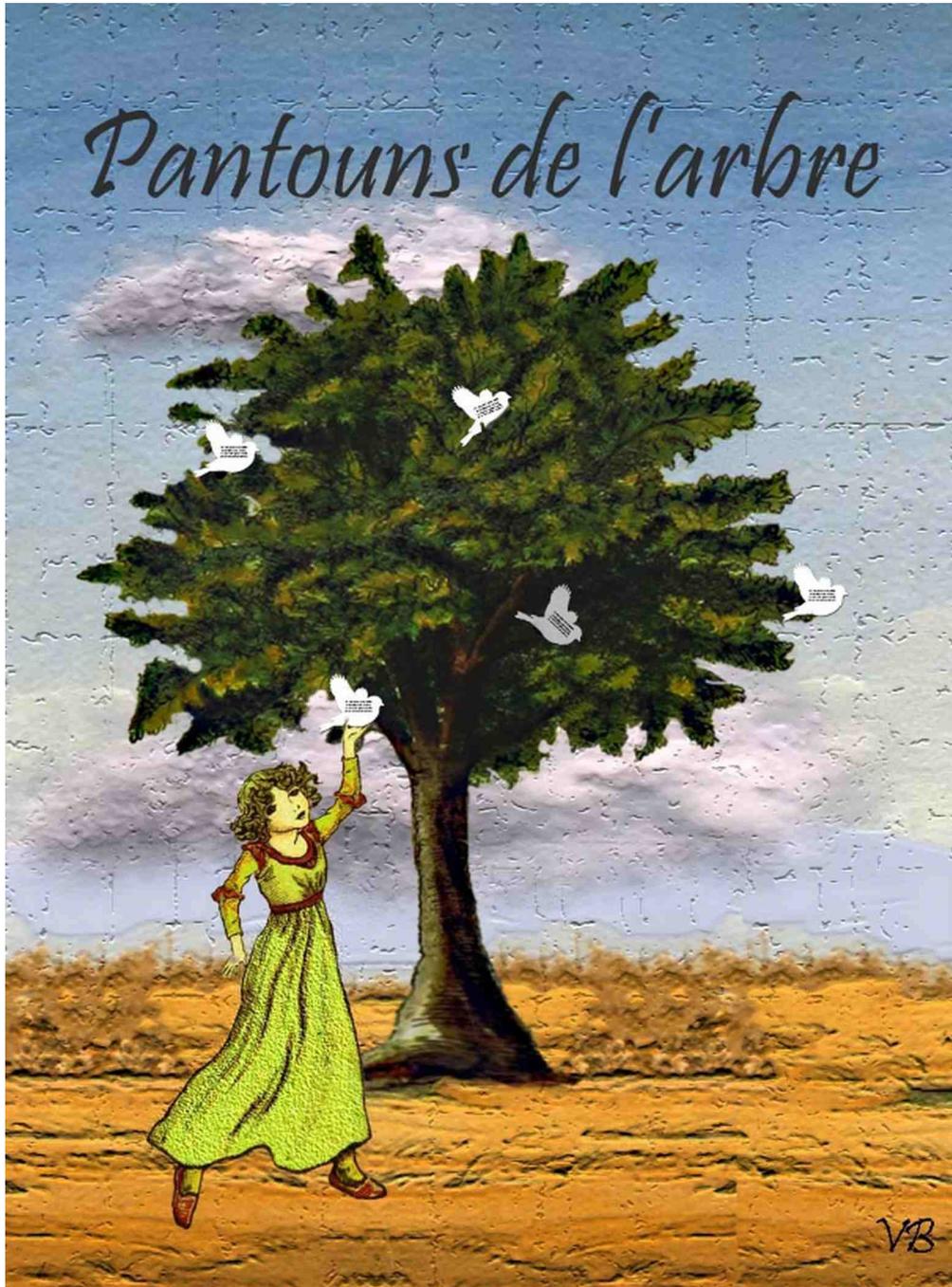
www.editions-jentayu.fr



Malaisie Asie Mongolie



Valeria Barouch



Pantouner l'arbre. Ill. Valeria Barouch

Lockdown



Valeria Barouch

Valeria Barouch

LOCKDOWN

Ce recueil met en scène 40 Pantouns avec de la peinture de lumière. Textes et images ont été créés entre mars 2020 et mars 2021, ma manière d'apprivoiser la nouvelle réalité imposée par Covid-19.

This collection contains 40 Pantuns and lightpaintings which are my creative response to one year - from March 2020 to March 2021 - under the reign of Covid-19 and to cope with the new reality of our life.

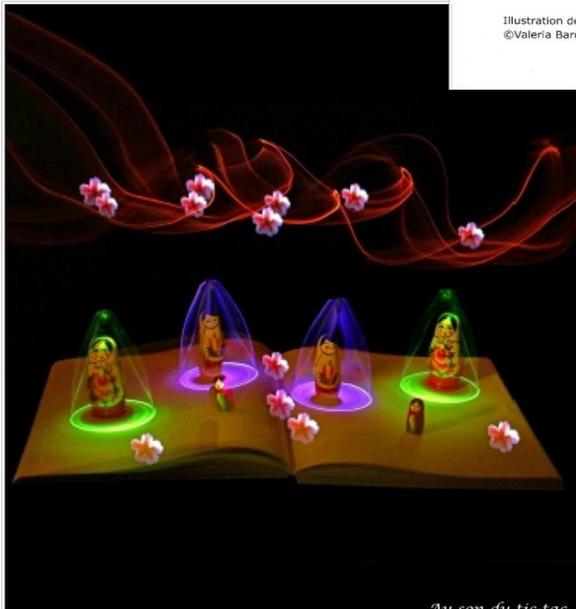
Diese Sammlung enthält 40 Pantuns in Szene gesetzt mit Lichtmalereien. Texte und Bilder entstanden zwischen März 2020 und März 2021 und sind meine Art und Weise mich der neuen Wirklichkeit anzupassen, die mit Covid-19 in unser Leben getreten ist.

ISBN 978-2-8399-3485-5



9 782839 934855 >

Illustration de couverture:
©Valeria Barouch



Une flèche au talon, c'est la barbare,
La mort attrape l'invincible Achille.
D'armures je rêve qui me rassurent,
Car peu je sais de mon talon fragile.

It took just an arrow to break the charm
And the invincible hero's life to steal.
I dream of armour: that ward off harm,
For little I know of my Achilles' heel.

Ein Pfeil am wunden Punkt hat das Glück abgekehrt,
Des Helden Tod verdunkeln aus Homers Verse.
Ich wünscht mir eine Rüstung, die Unheil abwehrt,
Denn was weiss ich schon von meiner Achillesferse.

*Au son du tic-tac, l'horloge égrène
Inlassablement le temps qui passe.
Les talons claquent, ma course draine
Les rimes de quelques vers fugaces.*

<http://www.quettar-orenyallo.ch/introduction.htm>

contact@quettar-orenyallo.ch



Valeria Barouch

Armelle de Calan

Le pantoun à l'école



18/11/2020

Sélection « Fantômes » des apprentis pantouneurs

*Sauterelles qui gambadent, allées ensoleillées de mille feux,
Papillon qui survole les plaines envahies de foin.
Nos mains se touchent comme dans un rêve,
Aucun fantôme ne viendra te prendre tant que tu restes avec moi.*
Privat V., 10 ans

Nos poètes sont parfois professeurs de français ou professeurs des écoles. Certains n'hésitent pas à aborder l'univers du pantoun avec leurs élèves, heureux de leur faire découvrir les joies d'une écriture courte, imagée et poétique, encadrée par quelques contraintes. Nous avons alors plaisir à relayer leurs premiers pas... Ainsi, après une séance de découverte du pantoun, grâce aux nombreux exemples publiés dans nos revues et aux explications très visuelles réalisées par **Cédric Landri**, les élèves de **CM2** d'**Armelle de Calan** se sont lancés dans l'écriture.

*Dans la luxuriance,
Les plantes fantômes, oubliées de la nature.
De nos enfances,
Viennent cris et pleurs.*
Hortense H.

*Les oiseaux brillent de mille feux
Leurs oisillons fantômes ne se montrent pas.
Les proches perdus font mal au cœur,
C'est une épreuve que l'on doit passer.*
Tom L.

*La nature est présente,
On entend les fantômes marcher, les oiseaux chanter.
Le soleil brille dans mon cœur,
Mes souvenirs d'enfance ne sont plus que des fantômes.*
Constance L.

Certains ont fait preuve d'un bel esprit poétique... sans toujours respecter les contraintes du pantoun, d'autres ont compris le parallélisme entre les deux distiques mais manquent encore de poésie. D'autres enfin n'ont pas encore saisi la subtilité du genre ! Cependant les enfants ont toujours la force de l'image, qui est l'âme vivante du pantoun.

*Feux de forêt, incendies, déforestation...
La nature se plaint de cette perte.
Mes larmes s'envolent,
Fantômes de mon pire cauchemar.*
Maëly B.

*Le hibou silencieux, petit fantôme de la nuit,
Vole avec le vent silencieux dans la nuit.
Ancien souvenir d'enfance, triste dans la nuit,
Tu me chagrines tout le temps.*
Maxence M.

*Les herbes bougent au vent,
C'est magnifique.
Les rêves fantômes remplissent mes nuits,
Ça m'émerveille.*
Adèle J.

Voici une courte sélection de leurs écrits, après seulement deux séances de 20 minutes. Dès débuts très prometteurs !

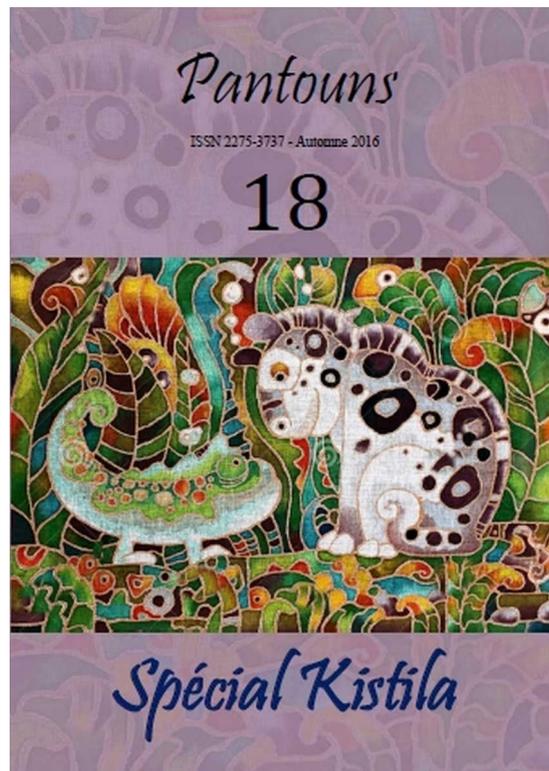
*Dans les bois, les feuilles sont mortes,
Le fantôme d'automne est passé.
Comme les plantes, je souffre du froid,
Je pleure tristement dans mes pétales.*
Joseph L. de R.

*École Sainte-Croix de Neuilly, in
Pantouns et genres brefs n° 27, 2021 / 1*

Christine Cléret de Langavant, alias Kistila



Christine de Langavant, alias Kistila et Patricia Houéfa Grange, Rencontre de Bordeaux 2016 (avec Aurore Pérez)



Patricia Houéfa Grange



Aux Editions GOPE

BÈGLES

La Béglaise Patricia Houéfa Grange récompensée par le prix Heather Dohollau

Début février, Patricia Houéfa Grange, Béglaise et poétesse, était à Saint-Brieuc pour y recevoir le prix Heather Dohollau des lycéens 2025 pour son recueil « Métisse, et alors ? »

Cette récompense a été remise dans le cadre des prix littéraires de l'association Lire à Saint-Brieuc. La remise de prix a eu lieu dans l'amphithéâtre du lycée Renan en présence des classes de première des lycées Renan et Saint-Charles, qui ont voté dans le cadre du prix et qui ont présenté une mise en voix et en espace de

plusieurs textes du recueil. À l'issue de la cérémonie, Patricia Houéfa Grange a également pu échanger avec les élèves et le public.

C'est en 2025 que l'association Lire à Saint-Brieuc a décidé de lancer un prix Heather Dohollau des lycéens, dont Patricia est la première récipiendaire.

« Métisse, et alors ? » est un recueil poétique dans lequel l'autrice part de son histoire familiale pour développer ensuite la thématique du métissage et d'autres qui lui sont liées de façon plus générale.

L'ouvrage a remporté les suffrages des lycéens, sensibles à l'écriture multiculturelle de l'auteure, qui plonge ses racines entre Bénin, Cap-Vert et France, et décline audacieusement une ode au métissage et à la tolérance.

Un livre, une création scénique

Patricia Houéfa Grange sera présente au Printemps des poètes avec plusieurs dates à retrouver sur : bibliotheque.bordeaux.fr/agenda/les-evenements/printemps-des-poetes et au Marché de la poésie de Bordeaux, dimanche 23 mars à 16 heures à la halle des Chartrons, où elle participera à une table ronde avec Ariane Lefauconnier et Imasango, autour de l'anthologie « Érotiques - 69 poétesses de notre temps » publiée l'année dernière par les Éditions Bruno Doucey.

« Métisse, et alors ? » est aussi adapté en forme scénique intitulée « Mes tissages ». La création a eu lieu en novembre 2023 au Théâtre du Levain à Bègles, avec la complicité de Marie-Laure et Attila Piroth. Une performance qui a été par la suite jouée dans divers lieux et festivals de la métropole bordelaise, mais aussi à Arras et Douarnenez et qui reste toujours disponible.

Eugénie Moreira-Ducher



« Métisse, et alors ? » voyage et se décline aussi en forme scénique de 45 minutes
PATRICIA HOUÉFA GRANGE

Papillons de mots

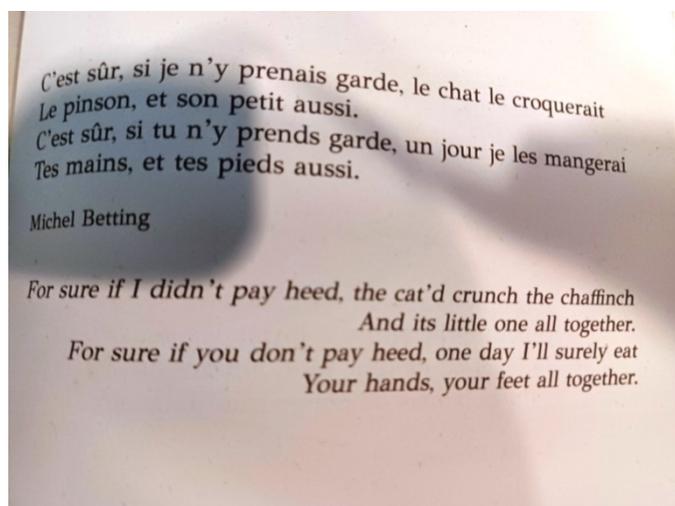
Le pantoun à l'école

Le 26 janvier 2018. Posté dans [Papillons à tire d'aile](#), [Papillons de mots](#)



Avec l'artiste en classe de CP de l'école La Marianne de Bruges.

*Michel Betting ou
La Poésie est faite pour être mangée :*



Serge Jardin



LETTRES DE MALAISIE

La Malaisie à travers les livres...

« MALAISIE : UN CERTAIN REGARD » : ENTRETIEN AVEC SYLVIE GRADELER ET SERGE JARDIN

Sylvie Gradel et Serge Jardin, vous publiez en ce début d'année l'ouvrage *Malaisie : un certain regard*, un volume invitant le voyageur à découvrir la Malaisie sous des angles d'approche originaux : à travers l'artisanat, l'architecture, les beaux-arts et les littératures. Comment vous est venue l'idée de l'ouvrage ?



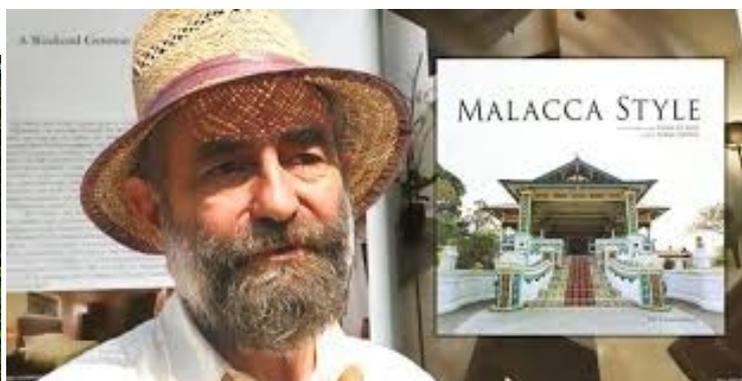
Sylvie Gradel



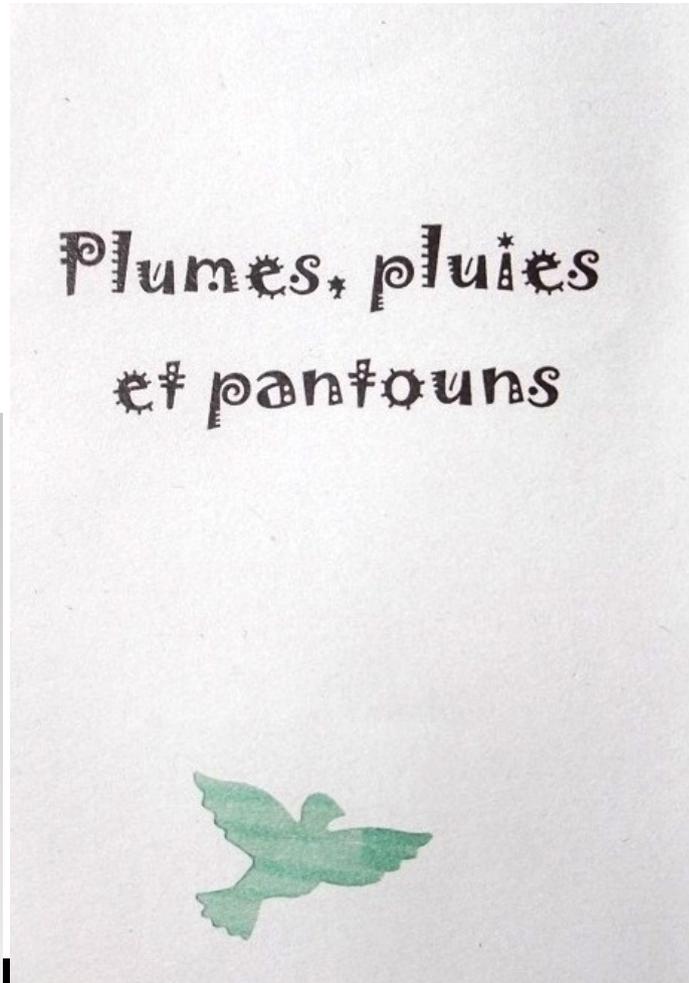
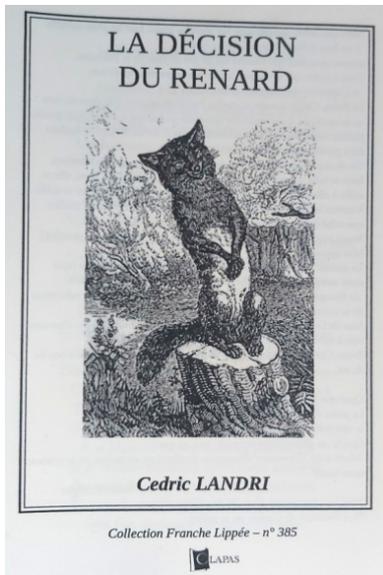
D'un manque. Arrivée fraîchement en Malaisie, sans savoir vraiment à quoi pouvait ressembler ce pays, j'ai tout de suite été étonnée par la diversité des cultures que je pouvais constater au travers de la population, de l'architecture, de la cuisine... Je ne comprenais pas comment cela fonctionnait ni quelles étaient les raisons de cette situation. Trouver des réponses à mes questions quotidiennes était peu aisé et je ne savais pas où les chercher, les guides touristiques ne m'offrant que des réponses superficielles ou incomplètes. J'ai eu la chance d'intégrer, dès mon arrivée, un groupe de guides volontaires au Musée national de Kuala

Lumpur ([Museum Volunteers Malaysia](#)) et à ce titre, de recevoir une formation assurée par différents intervenants locaux (historiens, écrivains, artisans...), sur la culture du pays et celle-ci fut complétée par

Serge, dir. (2023) *French Memories of Malaysia. Literary Excursions & Fortuitous Encounters*. Penang : Areca Books (Bible déjà incontournable de 456 pages et huit contributeurs, sur l'histoire des rencontres franco-malaisiennes. Chapitre conclusif 'Of durian and pantun').



Cédric Landri



Recours au Poème

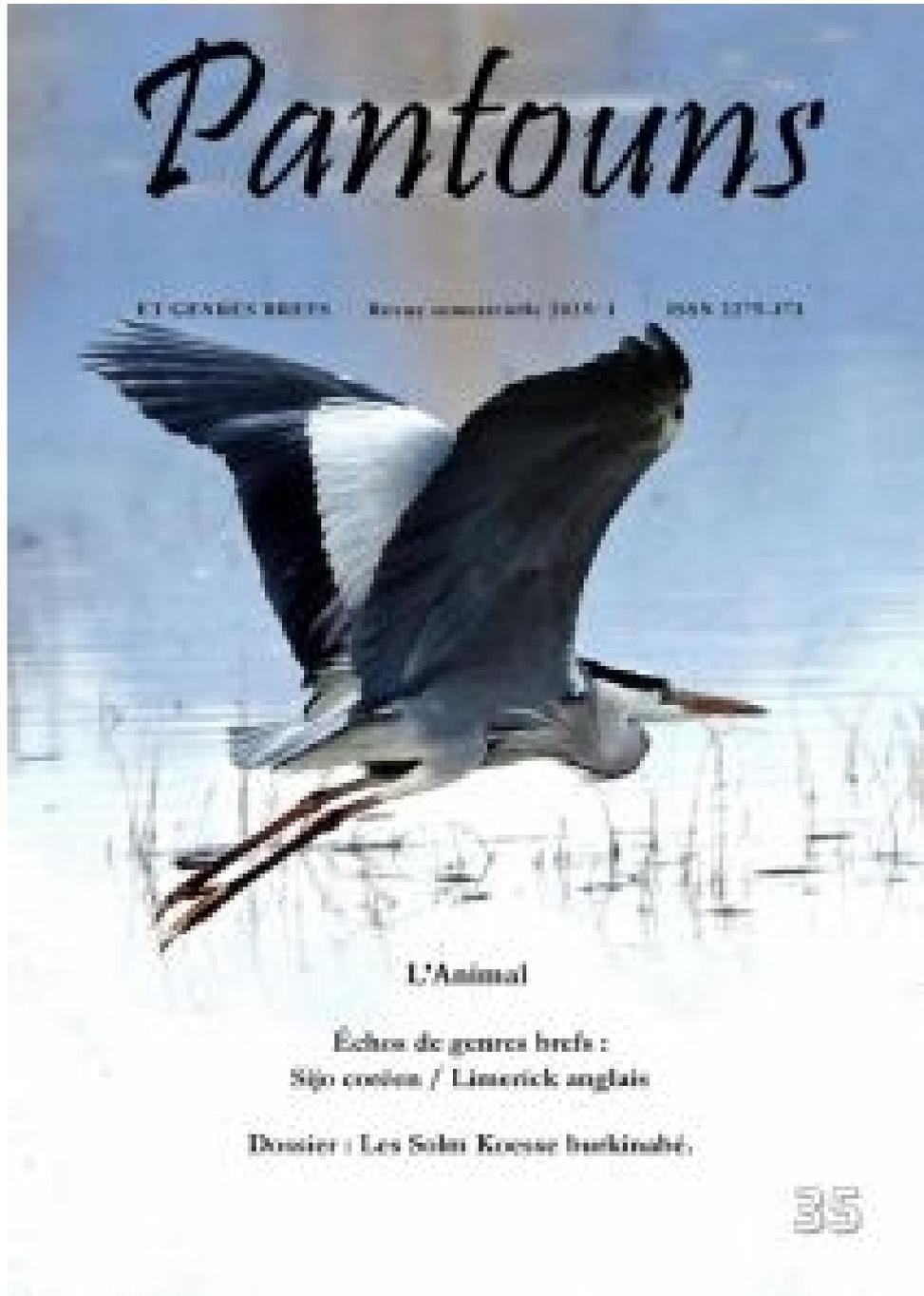
Cédric Landri, *Les Échanges de libellules*

Les Échanges de libellules intriguent donc tant par cette parcimonie qu'en ce qui concerne le contenu sémantique du titre qui en précède la lecture. L'horizon d'attente s'en trouve déstabilisé, et la curiosité du lecteur titillée. Peu à attendre toutefois car le poème liminaire donne le ton et s'offre de guider le lecteur au fil de la découverte des 32 textes du recueil dont les courts paragraphes, pas plus de trois, se succèdent sans qu'aucun titre ni numéro de page ne viennent rythmer leur succession.

*Nous avons plié le papier
tant de fois que nous avons
des centaines de grues.
Si nous tentions
la libellule ?*

...

une belle revue



Réalisation de la revue : Valeria Barouch

35 numéros déjà !

Avec tant d'artistes :

- 1, septembre 2012, **Chang Fee Ming**
- 2, novembre 2012, **Syed Ahmed Jamal**
- 3, janvier 2013, **Jolly Koh**
- 4, mars 2013, **Khalil Ibrahim**
- 5, mai 2013, **Chong Siew Ying**
- 6, été 2013, **Datuk Chuah Thean Teng**
- 7, septembre 2013, **Yee I-Lann, Marie Hugo (installation)**
- 8, novembre 2013, **Rafiee Ghani**
- 9, janvier 2014, **Sharifah Fatimah Syed Zubir**
- 10, mars 2014, **Khoo Sui Hoe**
- 11, juin 2014, **Yusof Ghani**
- 12, automne 2014, **Ismail Mat Hussin**
- 13, *Spécial Enfance*, hiver 2014-2015 : **Nathalie Dhénin (et Aden, Shamina, Olivier (5 ans) et Olivier (7 ans))...**
- 14, printemps-été 2015, **Simon Tan**
- 15, *Spécial Henri Fauconnier*, automne 2015 : **Kistila; Guy Papin**
- 16, *Spécial Yann Quero*, hiver 2015-2016, **Vincent Biwer**
- 17, été 2016, **Éric Grange**
- 18, *Spécial Kistila*, automne 2016, **Kistila, Patricia Héfa Grange**
- 19, hiver-printemps 2017, **PHOTO-PANTOUNS**
- 20, été-automne 2017, **Lim Kim Hai, Frédéric Vayr**
- 21, hiver - printemps 2018, **NUMÉRO SONORE.**
- 22, novembre 2018, **Catherine Delmas**
- 23, printemps-été 2019, **Valeria Barouch**
- 24, 2019 / 2, *Mexique*
- 25, 2020 / 1, **LETTRINES : L'ALPHABET PANTOUNÉ**
- 26, 2020 / 2, *Bretagnes et Celties*
- 27, 2021/ 1, **Valeria Barouch**
- 28, 2021 / 2 **Shaq Koyok, Sharon Chin**
- 29, 2022 / 1, **L'INVISIBLE**
- 30, 2022 / 2, **La peinture et les arts autour de Henri Fauconnier**
- 31, 2023 / 1, *Papillons*
- 32, 2023 / 2, **Olivier-Gabriel Humbert**
- 33, 2024 / 1, **Valeria Barouch**
- 34, 2024 / 2, *Les Routes de la Soie. Taman Tugu. Harpes...*
- 35, 2025 / 1 - 36, 2025 / 2, **L'ANIMAL : 300 jeunes pantouneurs-artistes**

Sous les charmes de la Malaisie



Concours LFKL 2024 (CE1)

JEU DES OMBRES PORTÉES

À partir des images suivantes, rédigez des pembayang et imaginez leurs maksud correspondants :



Sous les arbres de Taman Tugu



Johan Abdul Razak, People Library, Taman Tugu

0.

*Burung kenari tepi perigi,
Punai daun hinggap di dahan.
People Library kembali lagi
Pantun dan Pantoun jadi taruhan.*

PANTOUN A TAMAN TUGU RETOUR EN MALAISIE

par Serge Jardin

Il importe au pantoun de revenir régulièrement se ressourcer, à ces rivières qui irriguent les nombreux territoires de l'Archipel, ici la Malaisie. La dernière fois, c'était sur les bords de la Selangor en hommage à l'un de nos grands auteurs qui l'a fait découvrir aux Français : Henri Fauconnier. Huit ans déjà, un retour s'imposait, cette fois au bord de la Kelang.

Au début de l'été, dans un écrin de verdure, le dernier espace vert, récemment ouvert au cœur de la capitale, Kuala Lumpur, les amoureux du pantoun se sont retrouvés au *Taman Tugu* (le parc du Monument national qui commémore la victoire sur le communisme). Situé au nord du vieux jardin botanique, aujourd'hui appelé les Jardins du Lac, l'endroit n'est pas étranger à la poésie : son amphithéâtre en plein air a porté la voix de tous les poètes de Malaisie, et plus récemment avait accueilli *La Forêt de Pantuns de Marie Hugo*, c'était tout juste il y a dix ans (cf. *Pantouns* n° 7).

#friendsoftamantugu | tamantugu.my

TAMAN TUGU MALAYSIA

PEOPLE LIBRARY
where the 'books' are real persons sharing their stories with you

Pantun dan Pantoun
The Malay Pantun and its French Adventure
exploring its origins, significance and connection across continents

Poster of pantoun by Georges Voisset in the underground Metro, Paris

featuring

Dato' Anwar Ridhwan **Georges Voisset** **Dr Mohamad Shahidan** **Renuka Devi Naidu** **Shamina Dubois** **Jérôme Bouchaud** **Serge Jardin**

TAMAN TUGU NURSERY, KUALA LUMPUR • SUN 30 JUNE 2024 • 9.30AM-12.30PM
OPEN TO ALL | FREE OF CHARGE | NO REGISTRATION REQUIRED

30 juin 2024

Les Grandes Erreurs : *Les Papillons, pantoum* de Th. Gautier / E. Chausson

#friendsoftamantugu | tamantugu.my

TAMAN TUGU MALAYSIA

PEOPLE LIBRARY
where the 'books' are real persons sharing their stories with you

Pantun dan Pantoun
The Malay Pantun and its French Adventure

OPEN TO ALL
JUST WALK IN
NO REGISTRATION REQUIRED
FREE OF CHARGE

Do you like this event?
Please give us your feedback, Thank You!

Ernest Chausson's "The Butterflies, Pantoum" (1888)
Shamina will sing with screened translation and text, one of the one hundred over French classical versions of the very first so called "Pantoum" reinvented in France in 1838 by the French poet Théophile Gautier. This version is called "The Butterflies, Pantoum" by the composer Ernest Chausson, 1888.

Shamina Dubois
10.15am
(Timing might shift slightly)

Shamina Dubois is a 15-year-old 'A' Level high-school student and has been exposed to the Pantun and traditional Malay folklore since her childhood. She loves singing and she will present some melodies following the French Pantoum tradition.

TAMAN TUGU NURSERY | SUNDAY 30 JUNE 2024 | 9.30AM-11.30PM

<https://youtube/BW5eKRA5i4s>

Marie Hugo

Taman Tugu 2013 - La Forêt de Pantouns

Interrogée par *Pantun Sayang* sur sa « Forêt de Pantouns* » Marie Hugo écrit : *La Forêt de Pantouns est faite de colonnes représentant des arbres, le sol craque sous les pas des visiteurs comme dans les sous-bois. Les pantouns sont accrochés et rappellent les messages gravés dans l'écorce des arbres. Des petites lumières sont placées dans chaque arbre à l'intérieur pour les illuminer. C'est la seule source de lumière.*

Interview de Marie Hugo par Jérôme Bouchaud

Pouvez-vous nous en citer un parmi vos favoris ?

Mon favori est :

*Si tu vas en amont du fleuve,
Cherche pour moi la fleur du miel ;
Si tu meurs et me laisses veuve,
Attends moi aux portes du ciel.*

Vous essayez-vous parfois au pantoun ? Pouvez-vous éventuellement partager avec nous quelques-unes de vos créations ?

Très occupée par la création de l'installation Forêt de Pantouns, je n'ai pas encore eu le temps de créer mes pantouns, mais qui sait ? Peut-être cela viendra-t-il dans le futur ! ■



"Eau limpide et encre de Chine sont devenues mes complices de jeux : avec elles j'explore la lune, la mer, le soleil. Avec l'eau et l'encre je brave les marées, les orages, les torrents, traçant l'histoire intemporelle de mon infime place sur Terre".

Marie Hugo

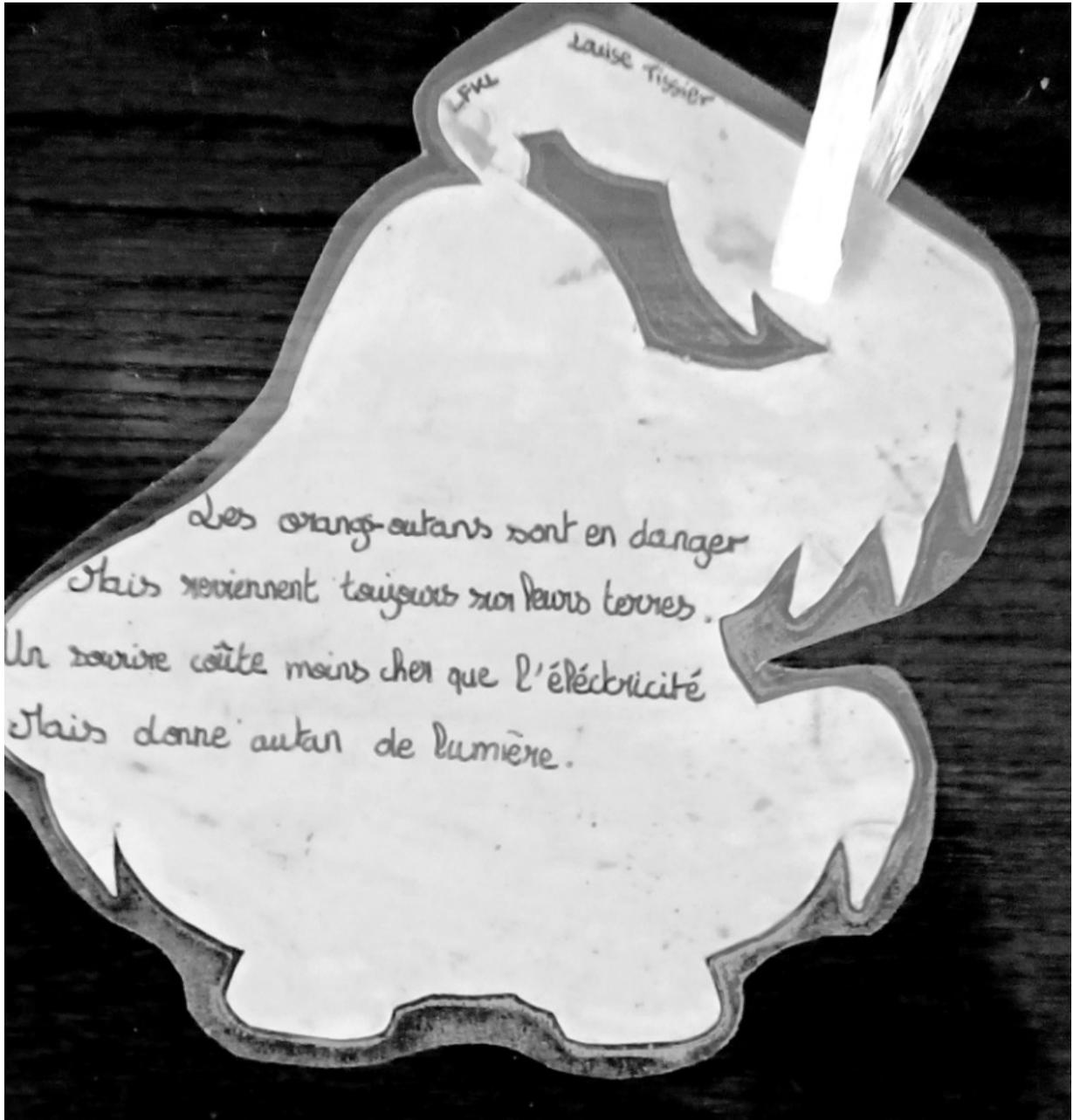
*"Forêt de Pantouns", du 15 août au 22 septembre 2013 à la Galerie Huit d'Arles (13).
Du mercredi au dimanche, de 16h à 19h,
les matins uniquement sur rdv.
Contact : 06 82 04 39 60 /
contact@galeriehuit.com /
www.mariehugo.com*



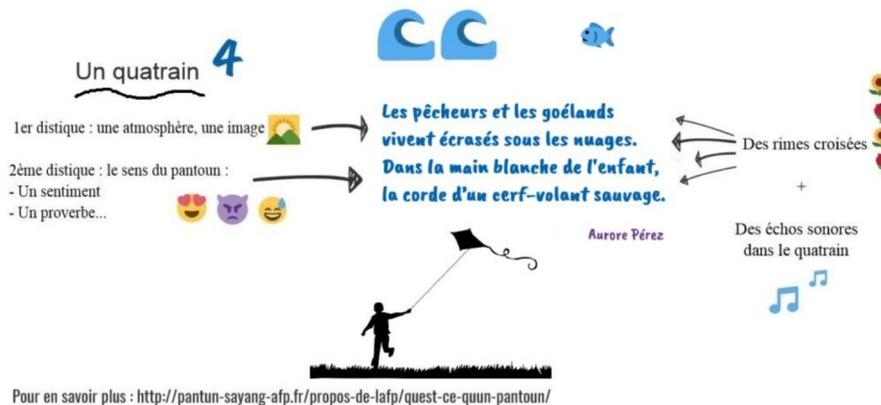
Crédit photo : © Hervé Hôte

Revue *Pantouns* n° 7, septembre 2013

Au fait...C'est quoi alors, un « vrai pantoun malais » ?



Un pantoun, c'est quoi au juste ?



pantun-sayang-afp.fr

« Qu'est-ce qu'un pantoun ? »



SIR BIAWAK : Tsss...tsss... Oublie leurs complications. Tu n'as qu'à regarder ma langue : c'est un ATTRAPE-TOUT divisé en deux. Je suis

THE pantouneur par excellence

sur cette Terre. N'écoutez pas cette mauvaise langue de LABAH-LABH. Elle est jalouse, c'est tout. Car tout le monde n'a pas la chance de Sir Biawak le Varan, à la langue bien pendue et pantouneuse de naissance.....

Tu attrapes au passage un instantané qui te vient d'une petite boîte du Grand Monde Dehors...



Mont Kiara, 20 mars 2025. Remerciements à Emmanuelle et M. Durieux

... et tu la colles juste devant une jolie Grande Idée de ton petit cartable.



LFKL, 24 mars 2025

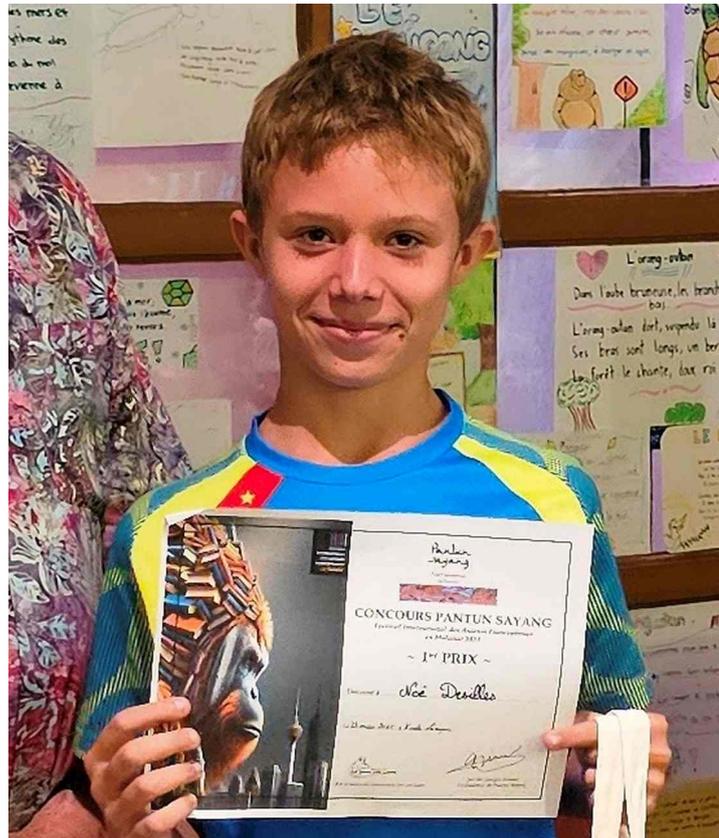
*CONCOURS AFKL/P.S. 2025
LES ANIMAUX SAUVAGES DE
MALAISIE*

*Lauréats du
Concours Pantun Sayang / Festival
International des Auteurs Francophones en
Malaisie édition 2025*

Section jeunesse

Premier Prix :

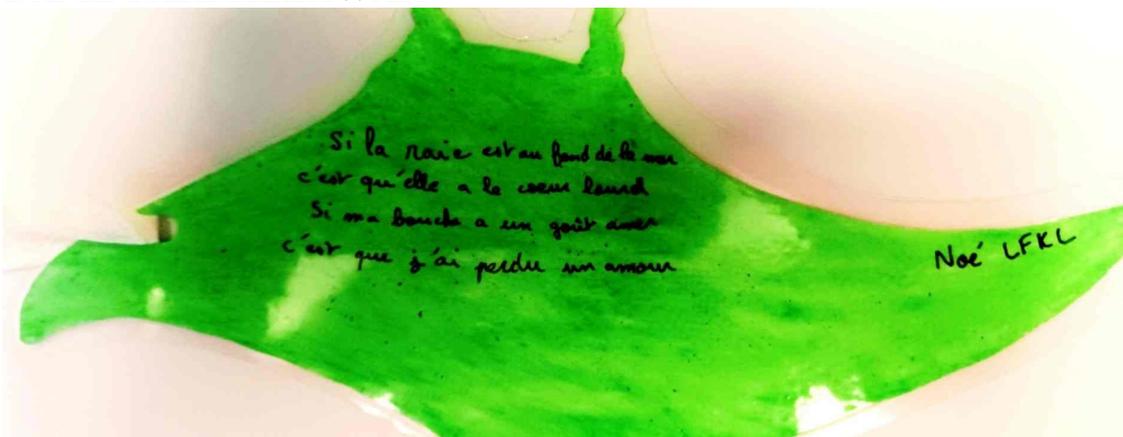
Noé Desilles, LFKL, élève de 5°



*Si la raie est au fond de la mer
c'est qu'elle a le coeur lourd.
Si ma bouche a un goût amer
c'est que j'ai perdu mon amour.*



DAME PARI KELAWAR



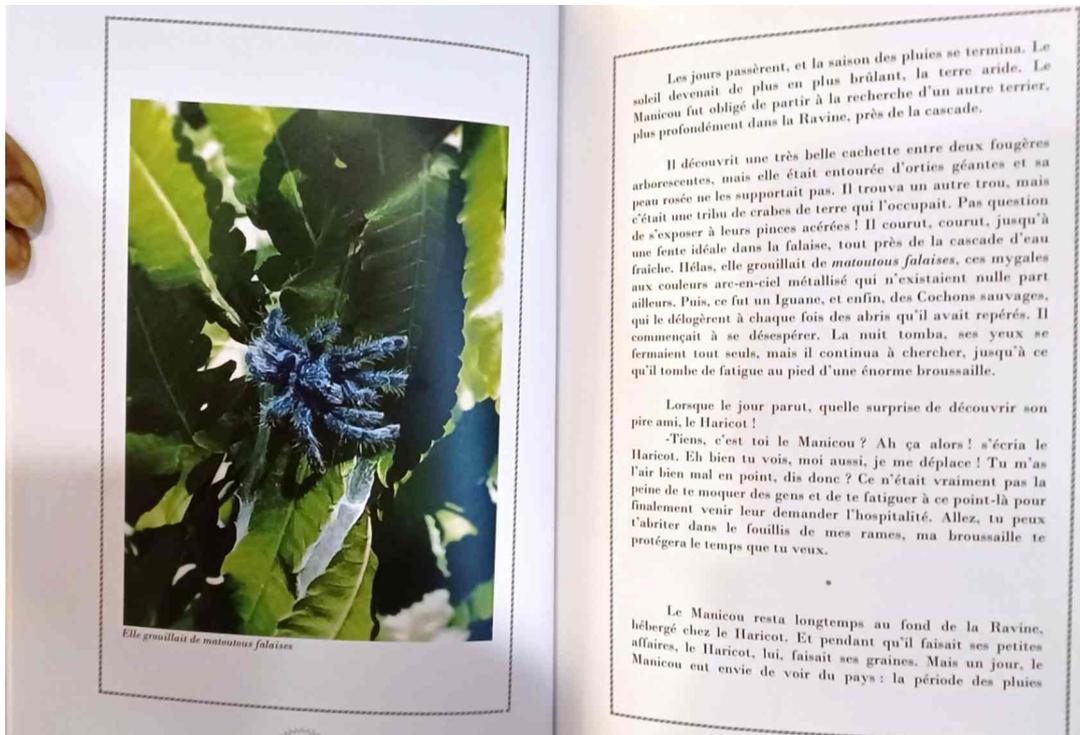
Deuxième Prix :
Shi He Zhao, LFKL, élève de CM2



*L'araignée tisse une toile :
elle aide - mais nous la chassons.
Notre conscience immobile crée un voile :
il aide - mais nous l'arrêtons.*



Magnifique en ses parures métallisées arc-en-ciel, rare, protégée, pillée et parfaitement inoffensive : *caribena versicolor* la mygale endémique de la Martinique...



« Le Manicou et le Haricot », *Contes de Ravine Didier*, Ed. de La Cave aux Loups

et Anansi, héroïne des Contes de sagesse... et des forts en maths, espoirs d'un monde à venir plus sage

Félicitations aux élèves qui ont participé au Rallye Maths !



Troisième Prix
Lauréate des Établissements scolaires malaisiens

Alysha Aliff
Sekolah Menengah Alor Gajah



L'éléphant pygmée

L'éléphant pygmée, perle cachée,
Dans la jungle oubliée.
Prends ta place dans ce monde,
Avant que tout ne fonde.





L'ÉLÉPHANT PYGMÉE



Dans la jungle au matin doré
Marche un géant au pas léger
Petit en taille grand en beauté
L'éléphant régne en roi caché

AFRINA
DAMYA

Binti Fadlulah Suhaimi
3 leku
Sms Alor Gajah

Section adultes

Lauréate

Kathleen Chuah Pei Wen
Universiti Malaya



Le Tigre, pantoun

*Le tigre, caché dans l'ombre épaisse,
guette sa proie avant de bondir.
Les soldats, tapis dans l'herbe sèche,
attendent l'instant pour mieux agir.*

* * *

Deuxième Prix
Syuhada Amalina, Universiti Malaya

Mention particulière : Pengbo Gao Universiti Malaya

*Un regard sur un regard
d'enfants :
Compte-rendu d'élèves de CM2*

Une rencontre **pantounement** fantastique !

Une rencontre inoubliable avec Georges Voisset !

A l'occasion du Festival des auteurs francophones, notre classe de CM2-C a accueilli Georges Voisset pour une rencontre spéciale, le lundi 24 mars 2025.

Qui est Georges Voisset ?

Poète, écrivain, professeur, traducteur de pantouns et d'histoires du Kancil, Georges Voisset porte plusieurs casquettes ! Cet homme né le 15 mars 1948 à Lyon parle trois langues : le malais, l'anglais et le français. Durant ses multiples voyages, Georges Voisset s'est arrêté en Malaisie où il a étudié le malais à l'Université. Cette langue chère à son cœur lui a fait rencontrer sa femme et les pantouns. Sa passion des pantouns nous permet aujourd'hui d'avoir accès à toute cette culture poétique malaisienne.



Mais pourquoi les histoires du Kancil méritent-elles toute notre attention ?

Ces contes et fables sont bien d'actualité car ils nous avertissent du danger des Fake news, et oui le Kancil nous apprend à nous méfier de toutes les informations : certaines sont vraies, d'autres fausses comme le discours du Kancil ! Il faut utiliser son intelligence et raisonner pour être sûr !

Son travail de traduction

Depuis plus de trente ans, Georges Voisset traduit des pantouns et les histoires du Kancil. Il est un traducteur reconnu et incontournable ici en Malaisie !

Pour traduire, il utilise ses connaissances et celles de sa femme, ses amis mais pas de Google Translate ! Le recueil des histoires du Kancil a été traduit en environ trois mois, pour un pantoun il faut compter une à deux semaines !

La petite Histoire

Nous terminons cet article, en partageant avec vous l'un des pantouns préférés de Georges Voisset : **Si ce n'était pour les étoiles**

La lune monterait-elle ainsi ?

Et si ce n'était pour toi

Serais-je venue jusqu'ici ?

Quand il était plus jeune, Georges Voisset nous explique que les pantouns servaient à passer des messages codés entre les amoureux, à se donner des rendez-vous secrets et à exprimer ses sentiments.

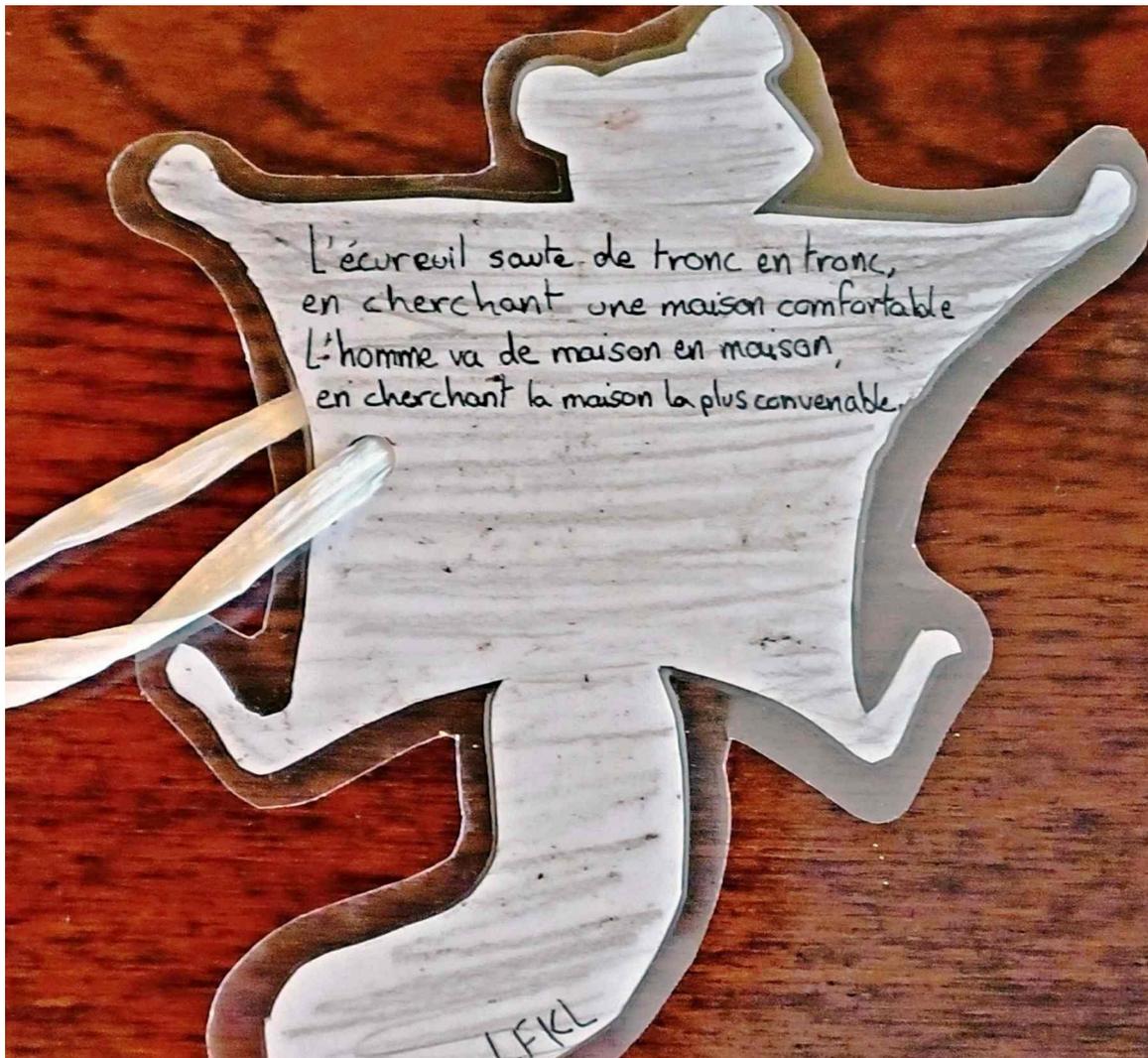
Zoom sur le Festival des Auteurs francophones

Pendant les Festival des auteurs, Georges Voisset était le Président du jury du concours de pantouns. Parmi les trois cents pantouns envoyés par les élèves francophones de Malaisie, il a sélectionné les trois meilleurs. Le deuxième prix a été remporté par Yoyo Zhao, dans notre classe ! Bravo !

Article de journal écrit et mis en page par les élèves de CM2-C à l'initiative de Delphine Betaieb

*Promenade guidée entre les
branches*

ÉCUREUIL VOLANT *RATUFA BICOLOR*





Adoptez un genre malaisien en voie
d'expansion : le pantoun

Glossaire des mots malais et javanais en français

Aristide Marre 1897

16 noms d'animaux sur 103 entrées

***Babirussa Binturong Cacatoès Casoar Dugong Gecko
Gourami Linsang Lori Manucode Orang Outan Pangolin
Rouk-Rouk Salangane Siamang***

Et depuis :

***le batagur, le colugo (cobego), l'anoa, le coucang...(à
compléter)***

Le règne de l'eau

QUAND LES POISSONS... DÉVORENT LES LOUTRES



SI DUYUNG, SIRÈNE ET... DUGONG

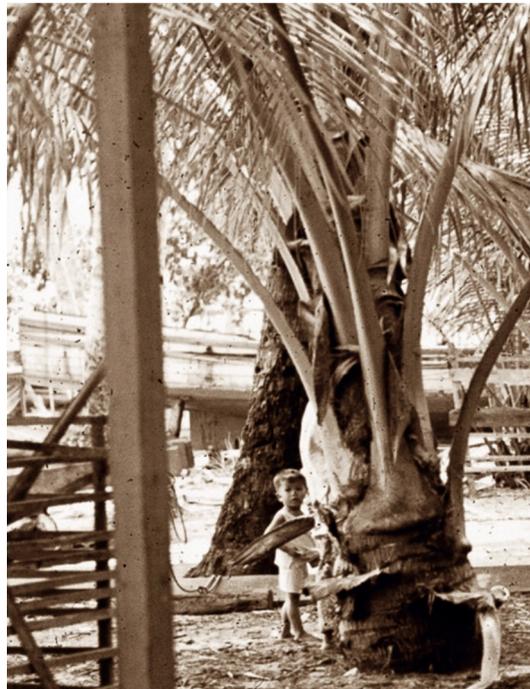


Sur la Duyung descend
une barque

chargée de riz
jusqu'à l'étrave.

Tu es le malin, tu prendras
les rames,

moi qui suis nigaud
Je prendrai la barre.



Pulau Duyung, constructions navales, années 1970. Pantouns traditionnels, 2025

DEVINETTE MALAISE

185

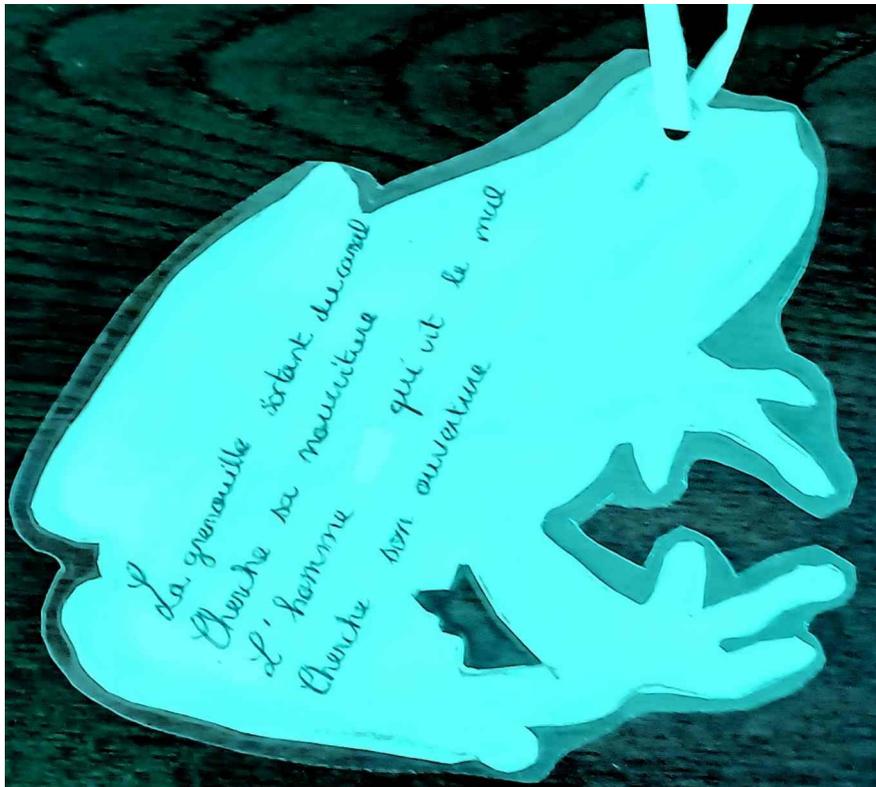
*Bunga anggrek indah warnanya
Penyeri taman perindah hutan
Ramai orang datang bertanya
Tapak siapa hidup di lautan ?*

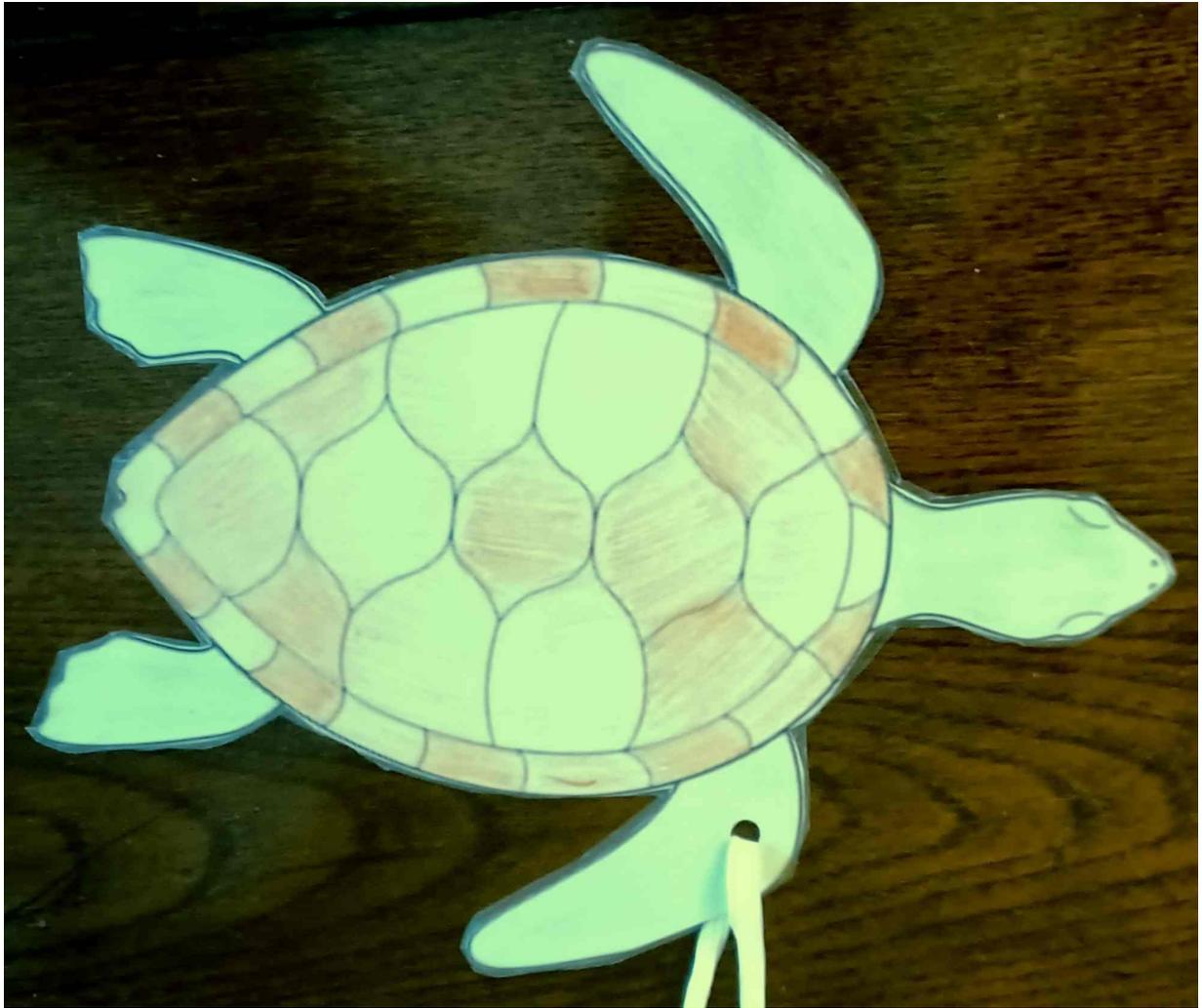


185

Combien belles les couleurs l'orchidée,
illuminant les parcs, ornant les forêts !
Combien de gens qui viennent demander :
aux mains de qui, les paumes de la mer ?

Réponse page suivante >>>





>>> Réponse :

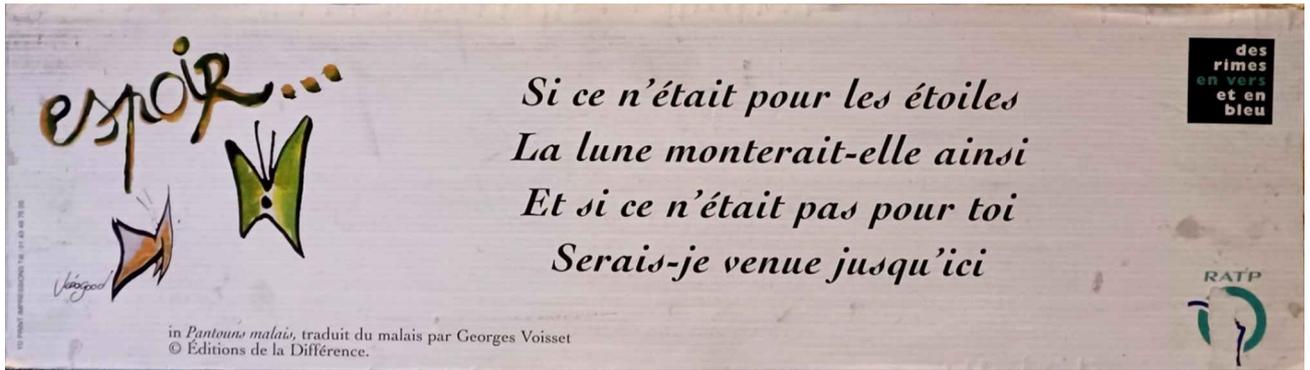
La main de Raja Sulaiman*

*Une paume de Salomon = une étoile de mer

Le règne de l'air



MARTIN-PÊCHEUR



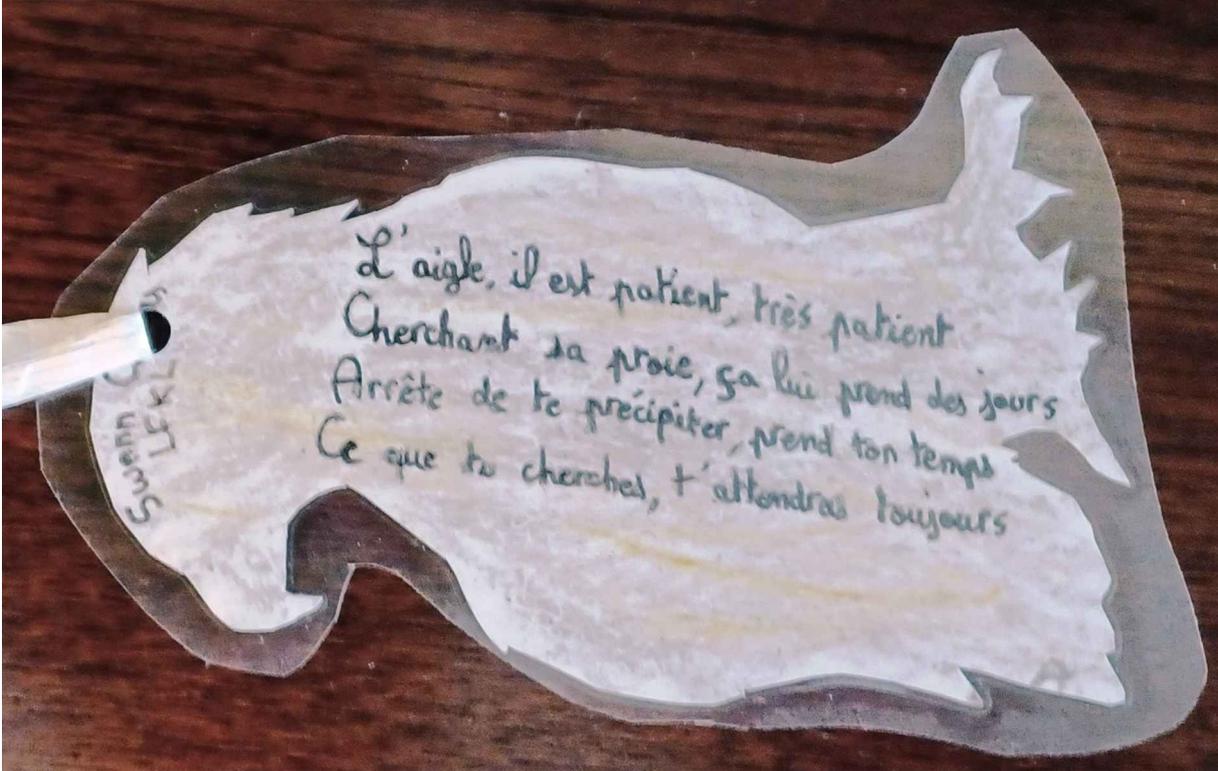
*On bat le tambour au pied du banyan,
un petit oiseau Roc descend se baigner.
Vois-tu l'aigle là-haut qui lutte face au vent ?
Eh bien, je lutte ainsi contre mon coeur.*

Pantouns traditionnel, 2025



Full success story... à tous les étages

SI ELANG L'AIGLE

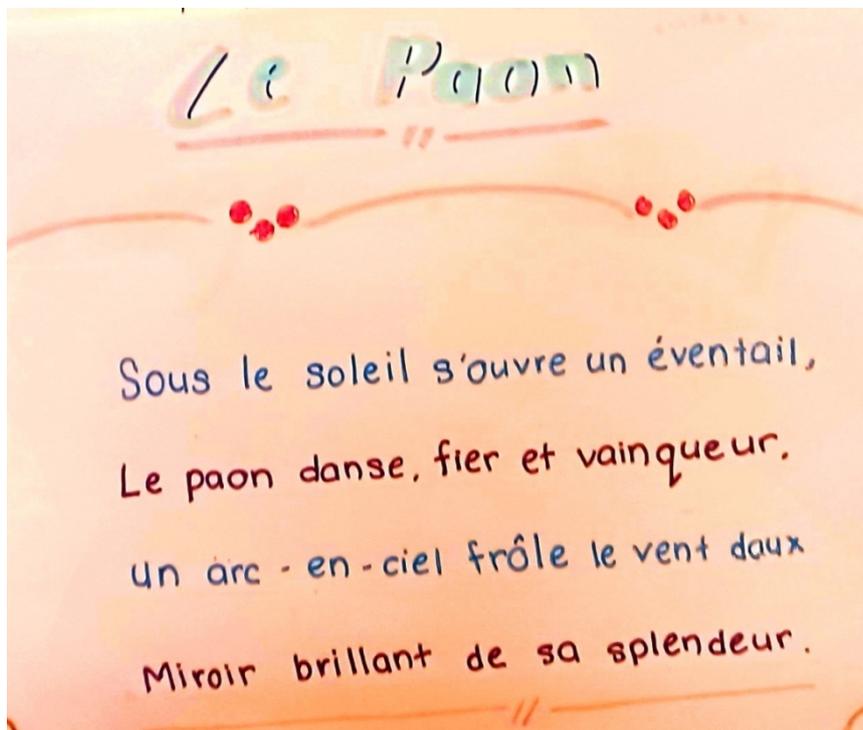


L'aigle, il est patient, très patient
Cherchant sa proie, ça lui prend des jours
Arrête de te précipiter, prend ton temps
Ce que tu cherches, t'attendras toujours

LE MILAN DE LANGKAWI



LE PAON



*Crac crac grand paon fend
coquille et la pille.
Crac crac on entend
Temps qui se fendille.*

*Cédric Landri,
Les Vagabonds de Malaisie. Nouvelle envolée de Pantoums francophones, 2023*





Le Paon

Marak angguk-angguk
marak di atas kota
Bergerak ujung sanggul
naik seri muka

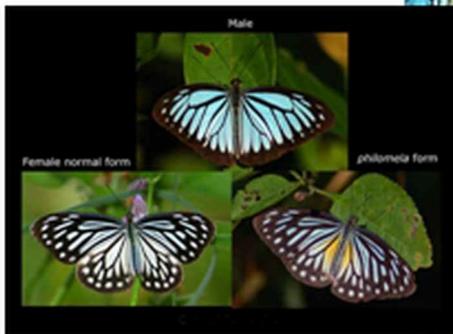
*Les Centuries pantoun. Cent pantouns, 100 traducteurs., 600 textes.
Illustrations : Patricia Houefa Grange*

<https://pantun-sayang-afp.fr/wp-content/uploads/2017/03/Centuries-Pantouns-print-sm.pdf>

*Une histoire de Papillons : Victor Hugo, Baudelaire ,
quelques autres et moi*



Pareronia valeria
 Malayan wanderer
 Vagabond de Malaisie



Les Vagabonds de Malaisie. Nouvelle envolée de Pantouins francophones. 36 poètes réunis autour du pantoun, illustrations Ahmad Shukri Mohamed, Ed. Jentayu / Pantun Sayang, 2023

<https://editions-jentayu.fr/nos-publications/>

Sans le pêcheur ingénieux
Le poissonnier ne prospère pas
Sans le "m" oublié
Le pantouf, ne mourait pas
chez nous.

Déployant ses ailes et révélant ses couleurs
Le paon, de la forêt jadis sombre, éclaire.
Dans un élan brûlant, tu pénètres mon cœur
Et ma vie, jadis vide, s'affaire.

Sophie, Paul, Anne Claire, Maunie et Morgane.

Concours LFKL 2014

Les bougies ont attiré
tant de *papillons* sans peur !
L'incendie a ravagé
tous les recoins de ton cœur.

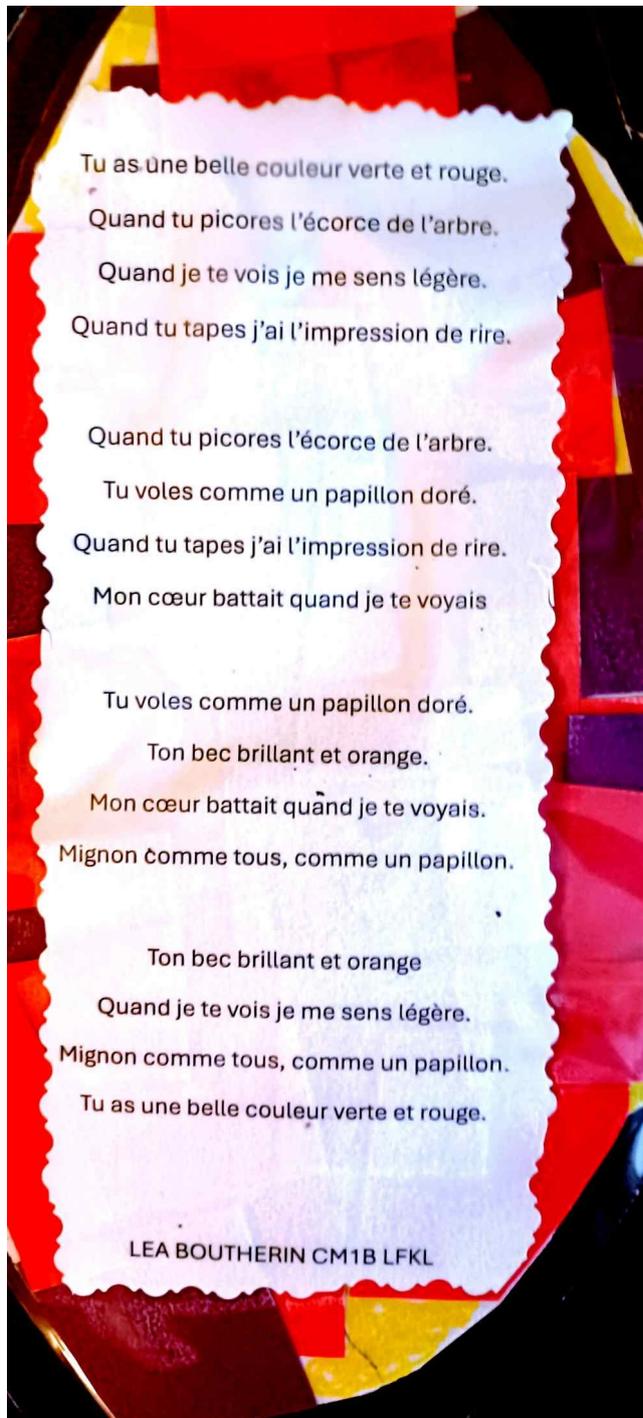
Cédric Landri



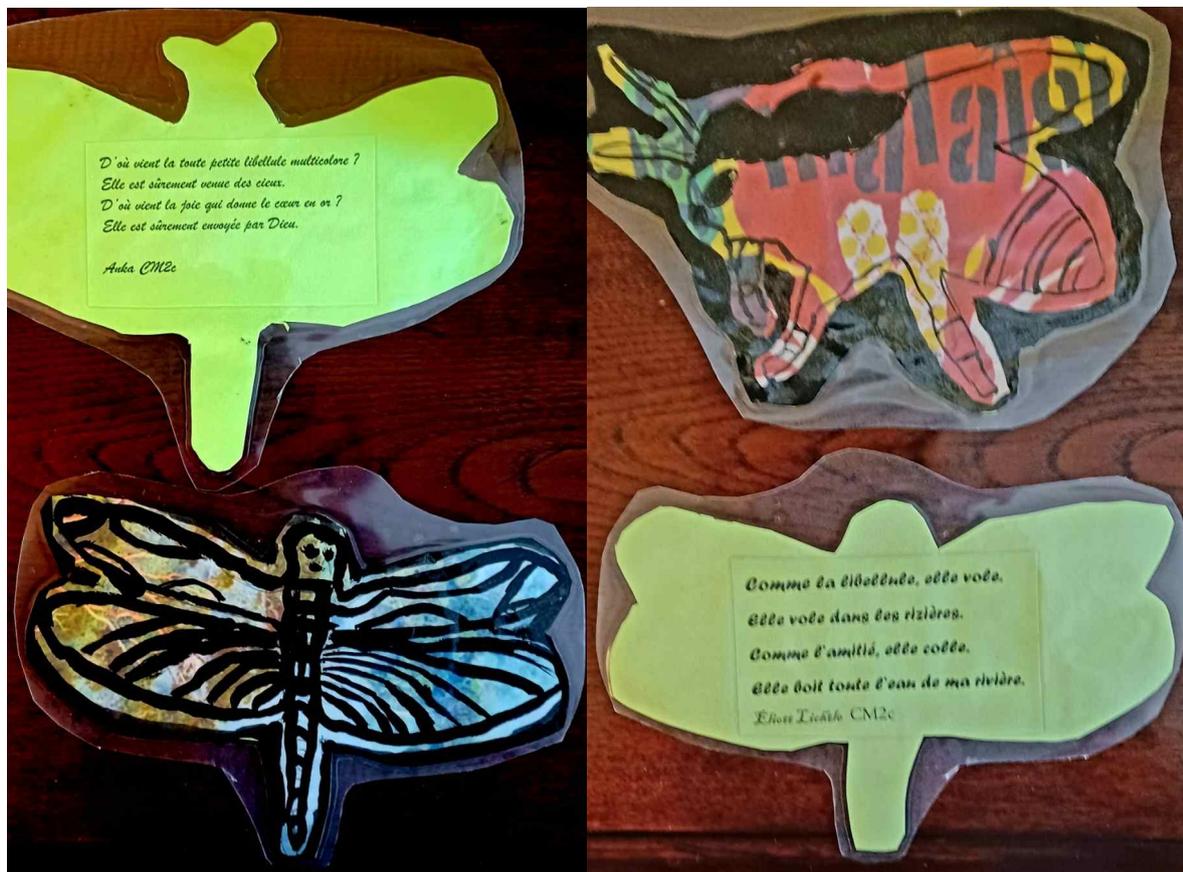
By courtesy of Ahmad Shukri Mohamed

Les petits pantou  eurs de 2025 :

Tous des pantouneurs gagnants en 2026 !



LIBELLULES CELESTES... ET LIBELLULES COLLANTES



D'où vient la toute petite libellule multicolore ?
Elle est sûrement venue des cieux.
D'où vient la joie qui donne le cœur en or ?
Elle est sûrement envoyée par Dieu.

Ahka CM2c

Comme la libellule, elle vole.
Elle vole dans les rizières.
Comme l'amitié, elle colle.
Elle boit toute l'eau de ma rivière.

Éliott Lichilo CM2c

*Un coucou est patient quand il attend
que l'heure s'éveille de sa pendule ;
Moi, je suis impatient en attendant
que le **COUCOU** déclare le crépuscule.*

*

*Souffle mélodieux, ruisseau d'eau-de-vie,
nectar apaisant. Ton de **colibri**.
Tes notes me font frémir de bonheur,
tu chantes, voix mélodieuse du Cœur.*

Lucas Primavesi, LFKL, 4^{ème} A. Concours 2016

Le règne de la terre

*La fourmi est un insecte très faible et minuscule
Quand elle est dans sa fourmilière, elle devient invincible.
Nous sommes extrêmement petits, comme une molécule
Si on ne travaille pas ensemble. C'est pas impossible.*

Héloïse Villeneuve, LFLK, 4^{ème} A, 2016

SI HALIPAN, LE MILLE-PATTES



CACING-CACING, LES PETITS VERS...

109

*Cacing-cacing kepala liat
Air pasang tenang dahulu*

*Sudah terpandang subang berkilat
Belum makan kenyang dahulu*



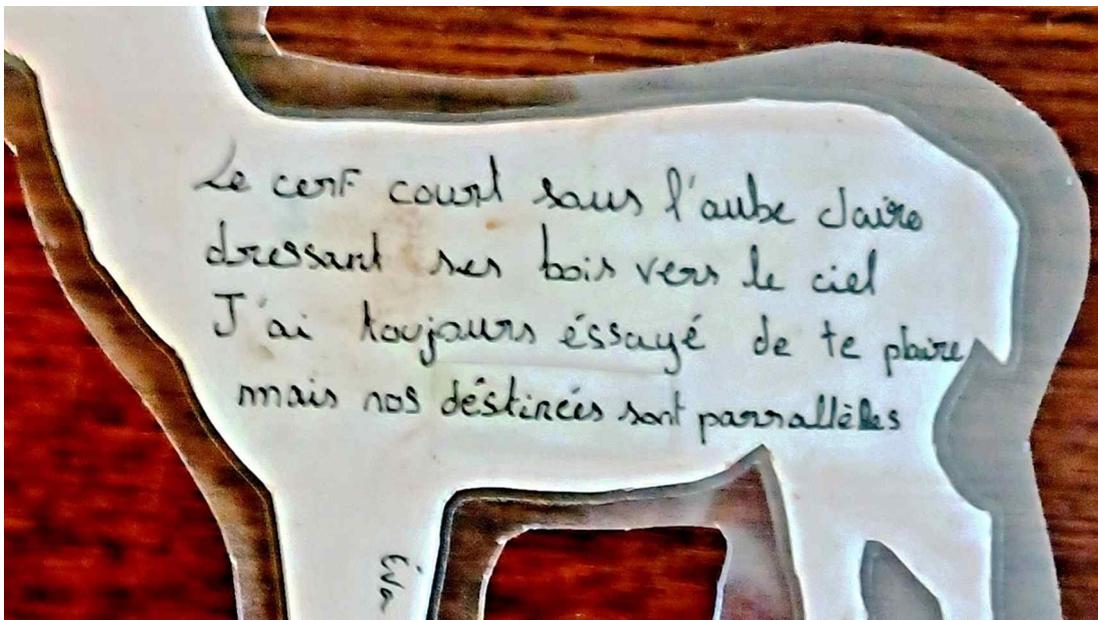
109

Petits vers aux têtes agiles ;
avant la marée, les eaux sont étales.
Regardez-les et leurs boucles brillent :
pas encore mangé, rassasiés déjà !



Pantouns traditionnels, 2025

SANG RUSA LE CERF ET SANG KIJANG, LE CERF MUNTJAK



*La tête d'un cerf apparaît dans la brume ;
son corps la suit et s'enfonce dans les bois.
De son père, elle saisit l'écrit posthume ;
lisant quelques lignes, elle entend sa voix.*

Olivier-Gabriel Humbert, *Pantouns et Genres brefs*

Moyang.
Tout autour de toi, la Création, la merveille de la
Diversité de la Vie : lève ton nez de ton écran



Délégation Mah Meri

253
Sudah roboh Kota Melaka
Pada cerita terus terbayang
Pantun melayu kebudayaan kita
*Pusaka peninggalan **nenek moyang***

253
Il s'est écroulé le Fort de Malacca,
ainsi que l'Histoire nous l'enseigne.
Le pantoun malais c'est notre héritage,
l'héritage de nos ancêtres.

Pantouns traditionnels, 2025

Pantouns en langue besisi



Délégation Mah Meri

57

*Pele pinang enjup henum
Bedeg bersipah hak tekoh ngale
Usah yek kenang henum
Kenang montet ha kela*

57

*Noix d'arec mûres à pleines grappes
se répandent sur les ignames.
Ne pas trop penser à elle –
juste ce qu'il faut, oui, c'est cela.*

Pantouns traditionnels, 2025

*

*Moyang voyageurs et Pantouns mah meri... aux bords
d'autres forêts :*



« Histoire Comique de Pelandok le Rusé »

*.....
Ainsi s'achève, ce lundi douze à cinq heures de l'après midi du premier mois de
l'année 2012 l'Histoire comique de Pelandok le Farceur, telle qu'elle m'est
revenue autrefois depuis l'Île du Lion jusqu'en notre bonne forêt de L'Orge.*

*Contes sauvages. Les très curieuses histoires de Kancil le Petit Chevrotain,
Bécherel, Les Perséides, 2019 <https://lesperseides.fr/>*

FAMILLE GECKO

119

Tissus de soie aune après aune,
atours du fils du Roi Maulana.
Fixe mon piège au bord de l'eau,
passe LéZard — j'attrape Margouillat.



Kain sutera berkabung-kabung,
Pakaian anak raja Maulana:
Pasang jerat di hujung tanjung,
Mengkarung lalu cicak yang kena.

Karnival
Kumpulan Pantun Malaysia
DSP, 2018



-Ohé !!!!!!! Moi, c'est Sa Majesté CIIAK LE GRAND : je suis partout, alors ne m'oubliez pas !

LE COBRA



Pantouns

ET GENRES BREFS

Revue semestrielle 2021 / 2

ISSN 2275-3737



*Concours 2021 - L'environnement
Pessoa, la trova et le pantoun*

28

Illustrations de Shak Koyok

Suite de pantouns en triptyque

*La femelle boeuf a abandonné l'aîné,
La femelle boeuf s'occupe de son cadet.
Je suis un petit enfant détesté,
Mon petit frère est celui adoré.*

*La grande fleur a besoin d'être arrosée,
Mais la petite fleur est le meilleur choix.
Maman, Maman j'ai besoin d'être aimé,
Maman, ma chère mère, j'ai besoin de toi.*

*La femelle boeuf a maintenant compris,
Elle s'occupe désormais de son aîné.
Je suis content, je ne suis plus puni,
Cette injustice est enfin terminée*

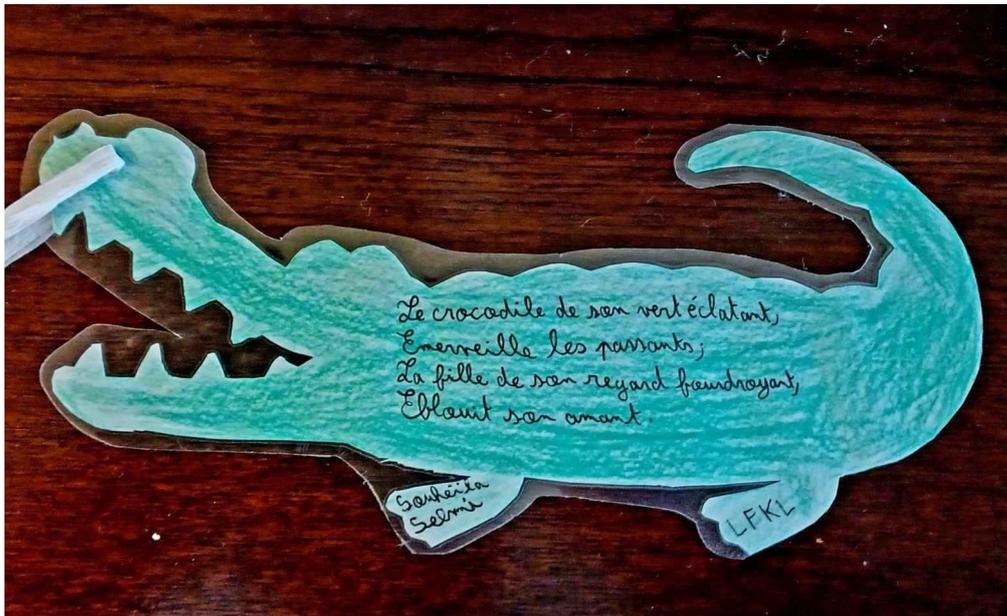
Anonymé, LFKL, 4°, Concours 2016

Dialogues courageux et secrets de la jungle

Gentils Crocodiles mesdames, gentils P'tits Crocos nouveaux...

Dans la famille CROCODILE, je demande...

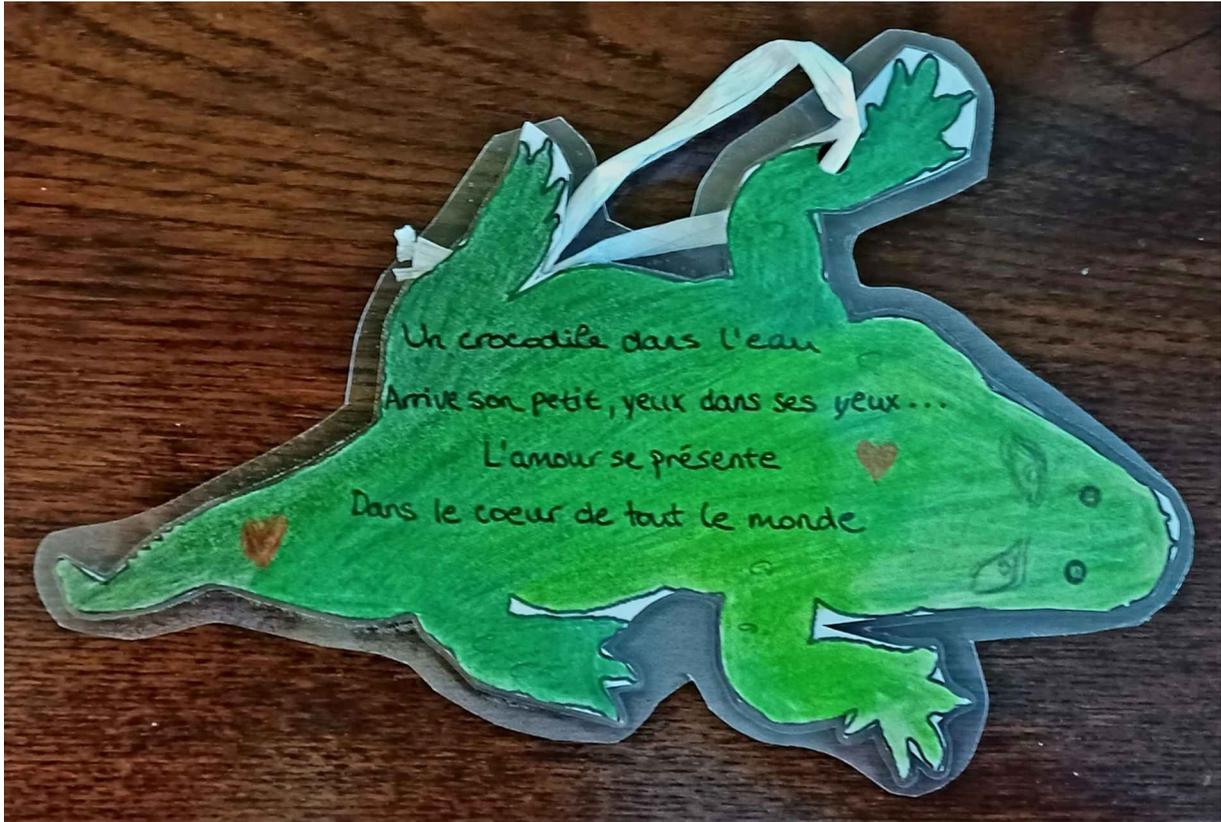
...La Fille



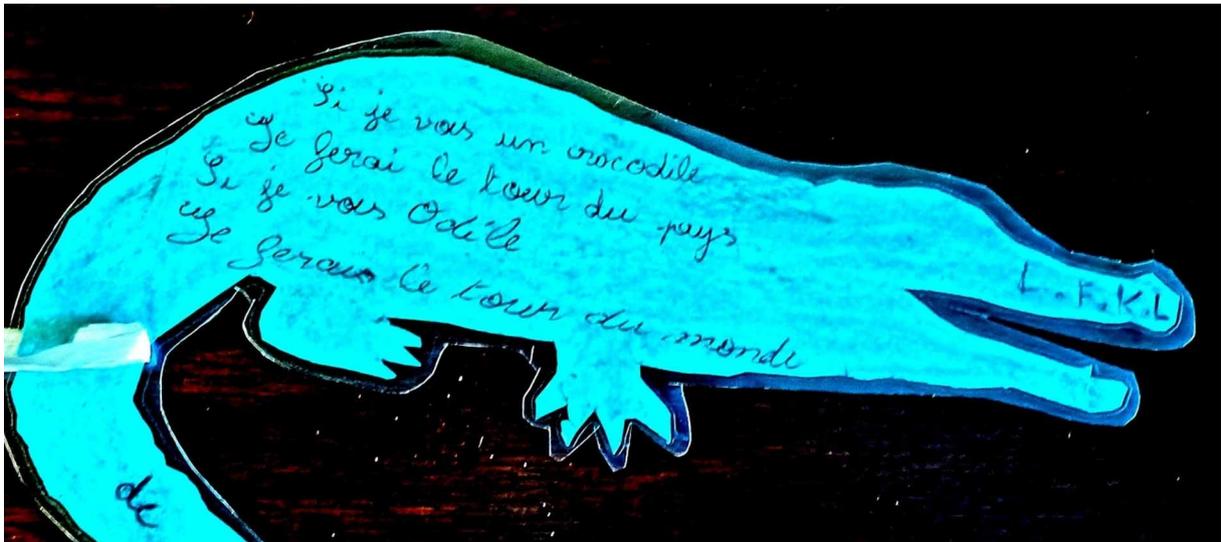
...et encore la Fille



...et encore la Fille ?



... et pas la Fille :



Le fils :



*Au crocodile habile à nager,
n'essaie pas d'en apprendre plus.
À celui qui n'a pas de mémoire,
donner du temps est du temps perdu.*

Pantouns traditionnels, 2025

KUDA. LE CHEVAL

Un précieux souvenir de vacances

*Pour Island, mon cheval adoré
À mes yeux, il n'y a plus que toi
Comme la foudre frappant mon cœur
Je suis ta reine, tu es mon roi
Eclairant mon cœur telle une lueur.*

*Dans ma vie tu as toute la place
Ton beau regard me fait chavirer
Tu es mon reflet dans la glace
Tu as fait de moi, une passionnée.*

*Merci pour tout ce que tu as fait
Tu n'arrêteras de me manquer
Cet été était le plus parfait
Et je ne cesserai de t'aimer.
Clara Rouaud, LFLK, 4^{ème} A, 201*

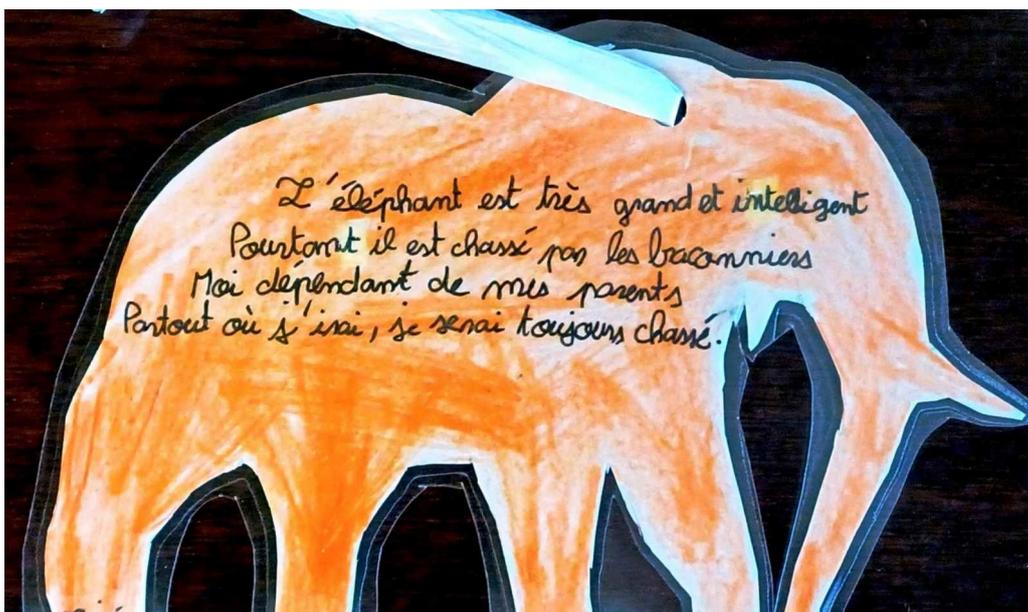
TUPAI L'ÉCUREUIL



*Panache roux, les sens en alerte,
l'écureuil sur la branche du grand pin.
Cheveux roux, paupières vertes,
l'allure conquérante de si bon matin.*

Michel Betting, *Les Vagabonds de Malaisie*

TO' GAJAH L'ÉLÉPHANT



Autres écureuils du LFKL 2016 qui ont grandi...

*Une très belle liane jaune
doucelement tangué dans la nuit.
J'entends l'orage qui résonne,
tu m'as donné jusqu'à minuit.*

*La lisière de la forêt
devient une vague de feuilles
car là, mon souvenir disparaît.
Tu fuis avec les écureuils.*

Nicolas Oswald, LFKL, 4^{ème} C, 2016

... et des roux !

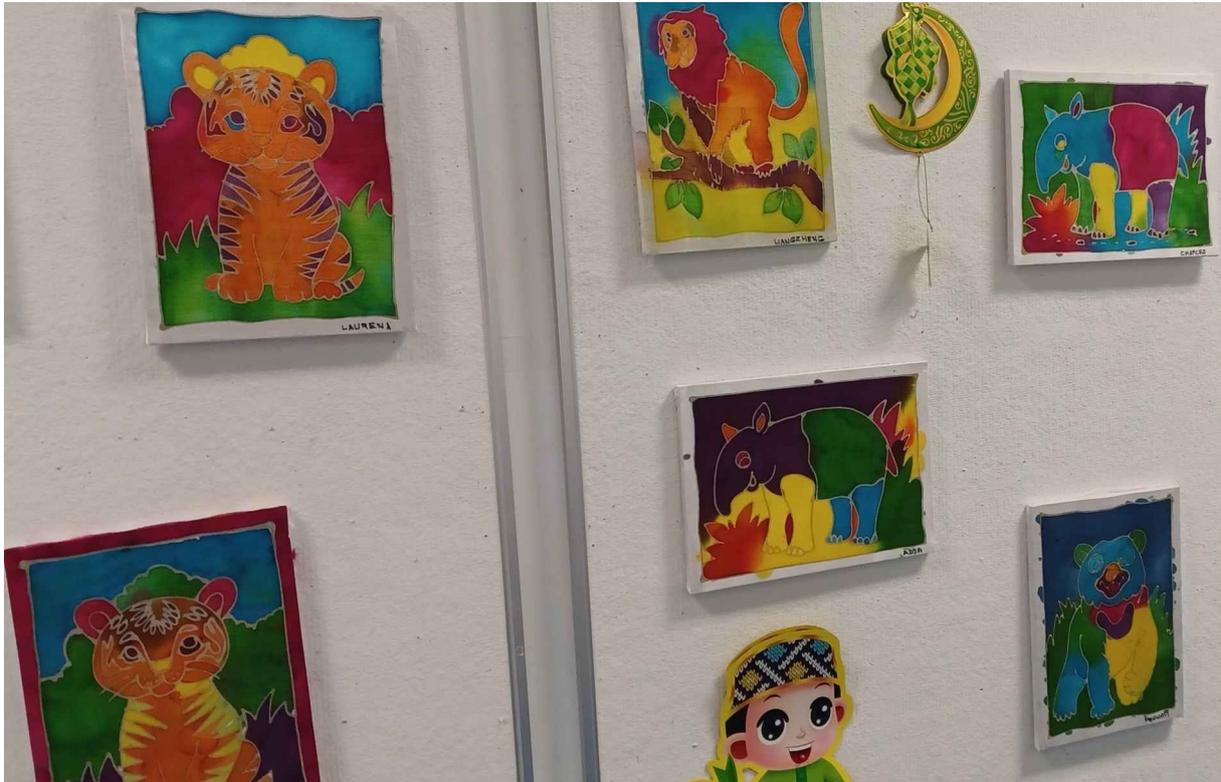
*Qu'il est bon ce vent chaud et doux,
Ballottant les feuilles longtemps !
Toi, dont les cheveux sont si roux,
Comme le beau renard dormant.*

Louise Farran, LFKL, 4^{ème} C, 2016

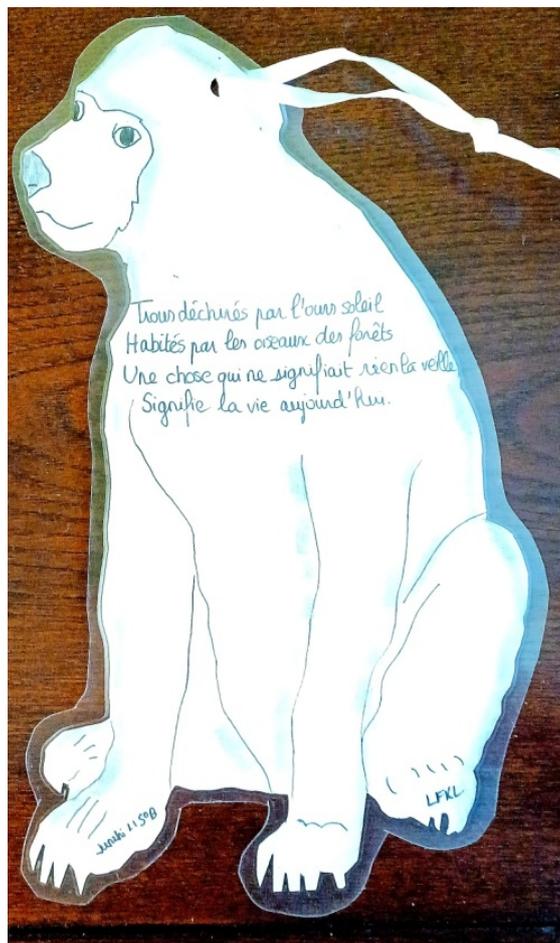


23 mars, Rencontres sur les stands.

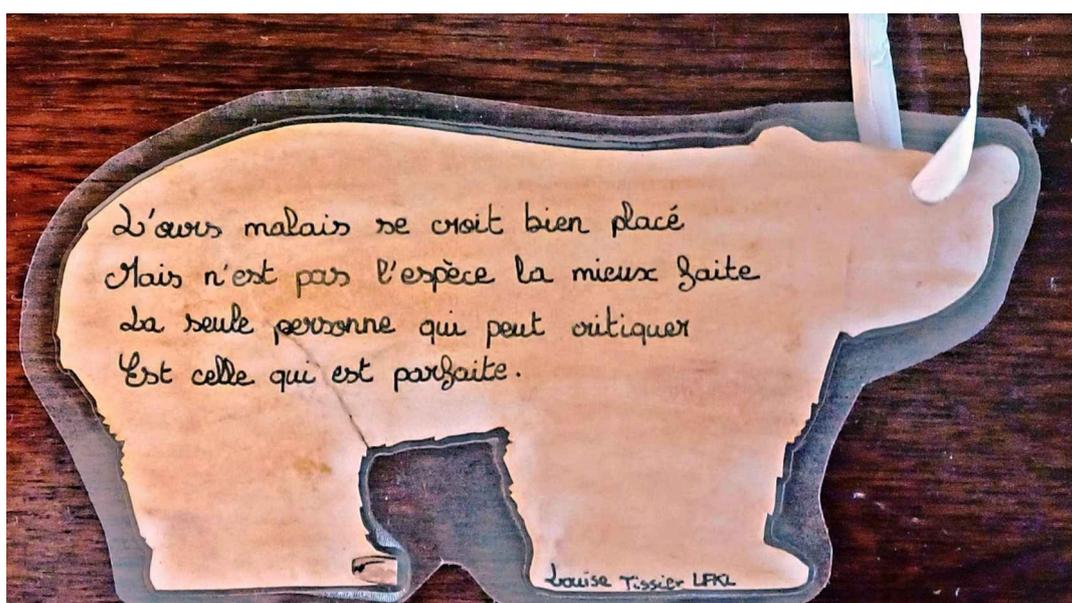
PATAPI, LE TAPIR



SANG BERUANG, L'OURS..... MALAIS...



... OU PAS TROP MALAIS



LE RHINOCEROS, SANG BADAK



118

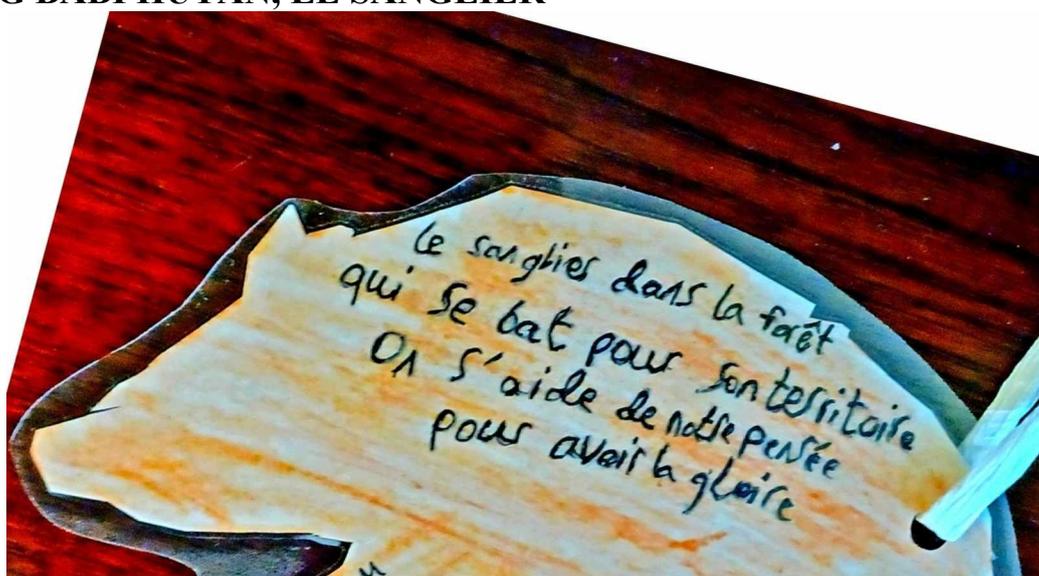
*Petit Tapir est bien cousin
de Grand Rhinocéros royal !
Pour mieux vous tromper il n'est rien
comme fillette de village.*

210

*À Rawangmangun des rues contournées,
des chardons juste bons pour des rhinocéros...
Grande soeur sourit, grande soeur se gausse
à voir la mémé ainsi se poudrer.*

Pantouns traditionnels, 2025

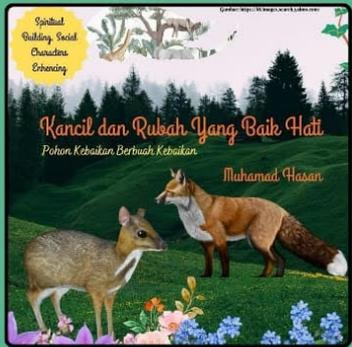
SANG BABI HUTAN, LE SANGLIER



Connaissez-vous Sang Pelandok le Rusé, alias Si Kanc(h)il, son cousin Renart, alias Rubah, alias...

 **Regards Croisés**
Conférence en français organisée par les guides francophones du Musée national

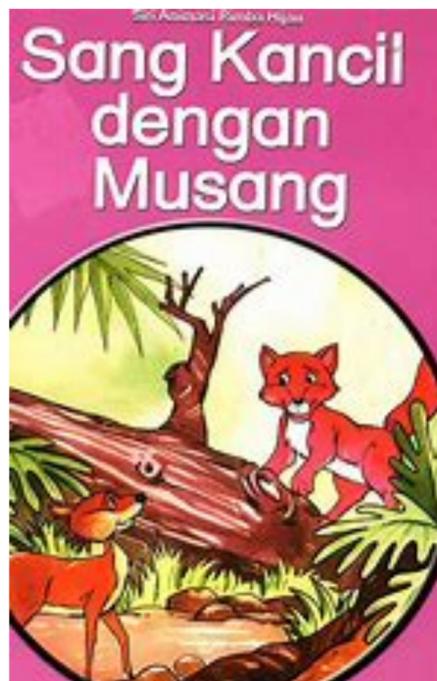
Pelandok le Rusé : un Renart malais ?
par Georges VOISSET

jeudi 20 mars 2025 dans la MV room
10h-12h
Inscription whatsapp +60 12 615 11 49
10 rm

Musée National le 20 mars 2025. Organisation : Emmenuelle Durieux

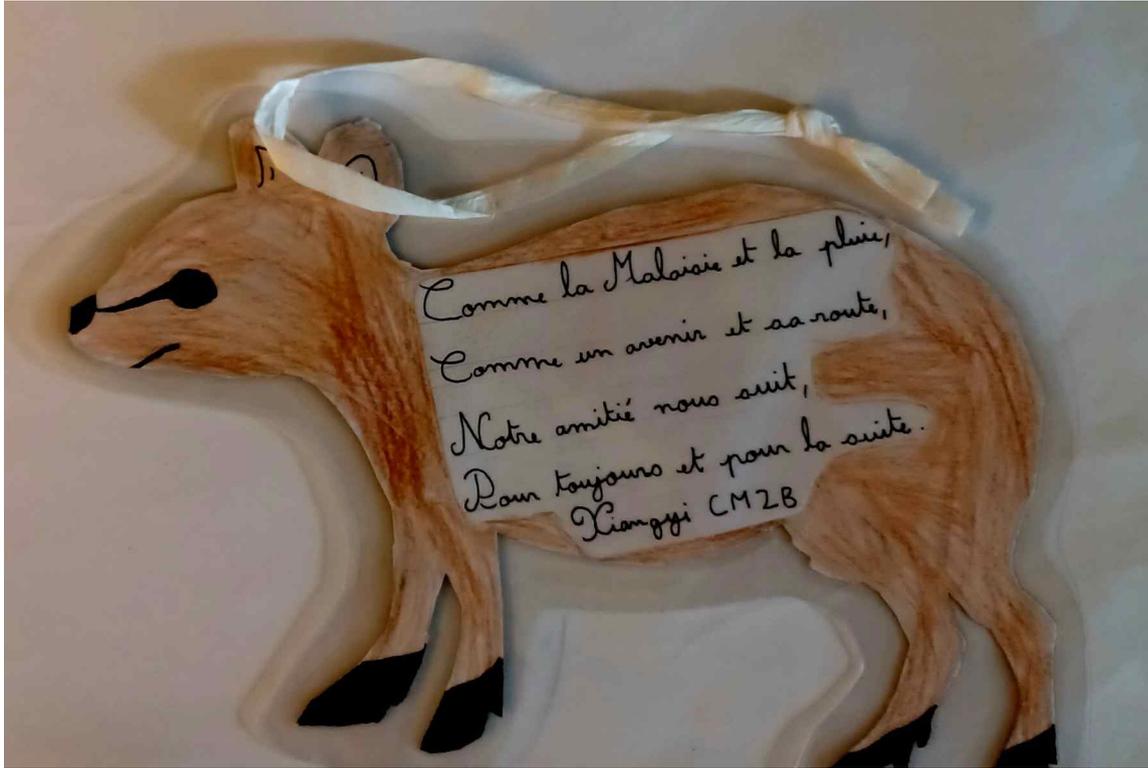
alias ... Musang. ?*



*Toutes nos excuses, pour la confusion, Mister Civette !

Tragulus javanicus, un Petit Chevrotain malais très très spécial...





*Pauvre petit cerf-nain derrière l'enclos,
voyez comme elle est cassée, sa patte !
Voilà sept ans que la montagne brûle,
c'est maintenant qu'on remarque sa flamme ?*

Pantoun traditionnel, 2025



En pleines ruses de Kancil, LFKL CE1, 24 mars 2025



*Cueillez-moi des fruits abîmés,
je vous les vendrais mélangés aux bons.
Mais ce que vos mains ont laissé filé,
mieux vaut n'y plus penser, mon bon !*

Signé : Pelandok alias Kancil le Rusé

Pantouns traditionnels, 2025

KUMBANG LA PANTHÈRE NOIRE (CÔTÉ FACE) :





Le Conteur. *Contes sauvages*. Illustration Frédéric Routier



Gregory Henno, *The KL Shakespeare Players*, dans deux *Contes sauvages*
Animation Lim Kieu Lee, Teoh Jun Vinh, Lim Soon Heng
AFKL, 23 mars 2025

*Au Pays de La Sinieuse...
« L'ingratitude de Buaya »*



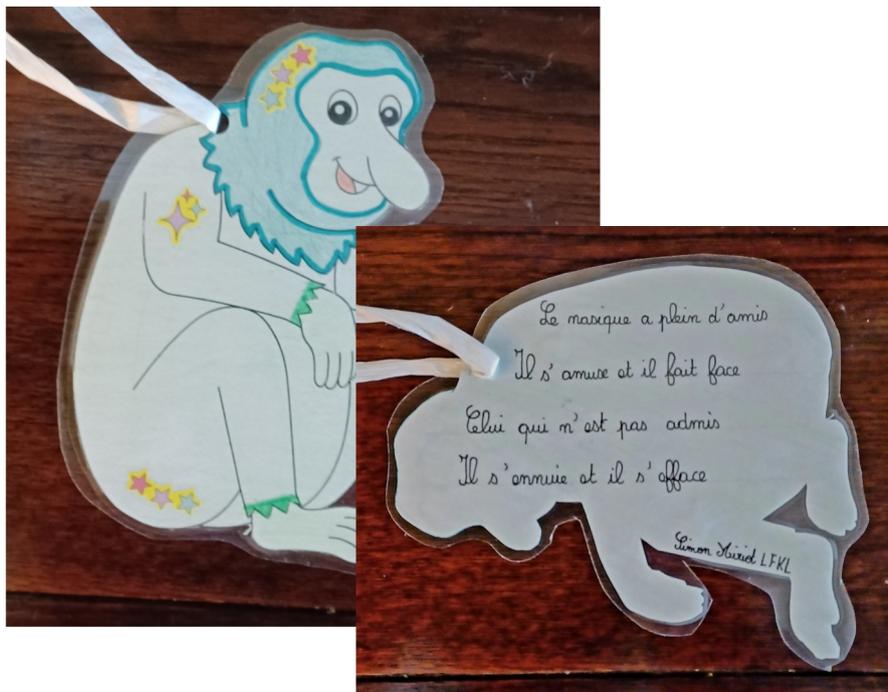


Gregory Henno





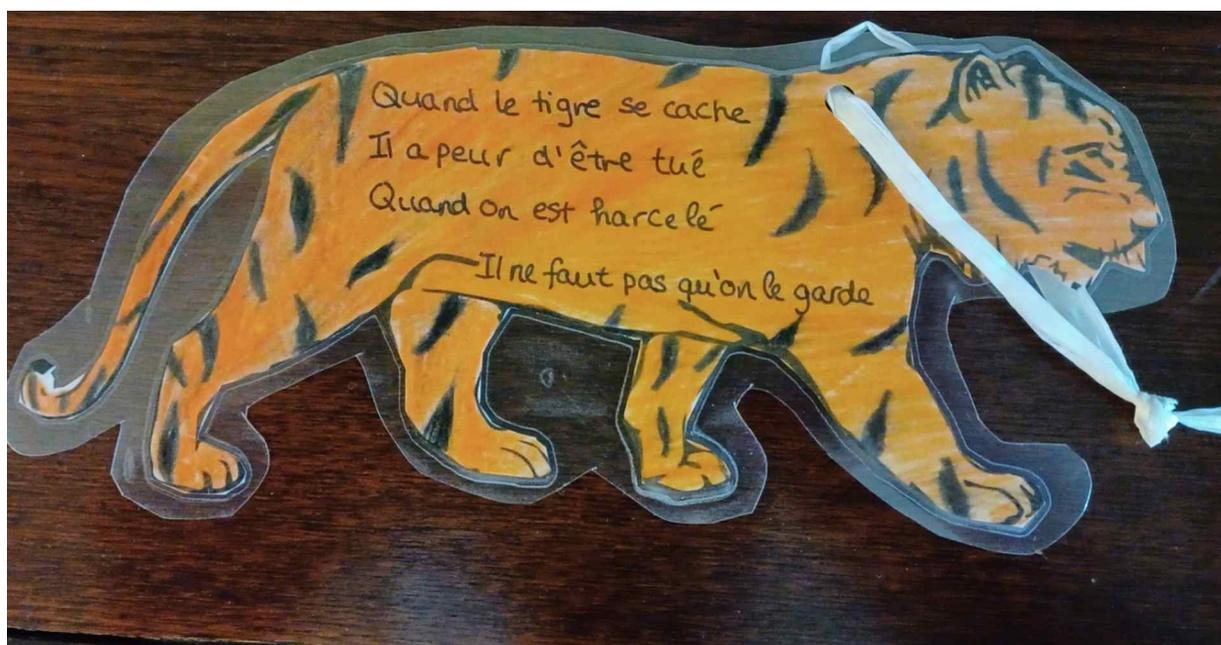
Le NASIQUE



PENGILLING L'ENROULÉ dit PANGOLIN

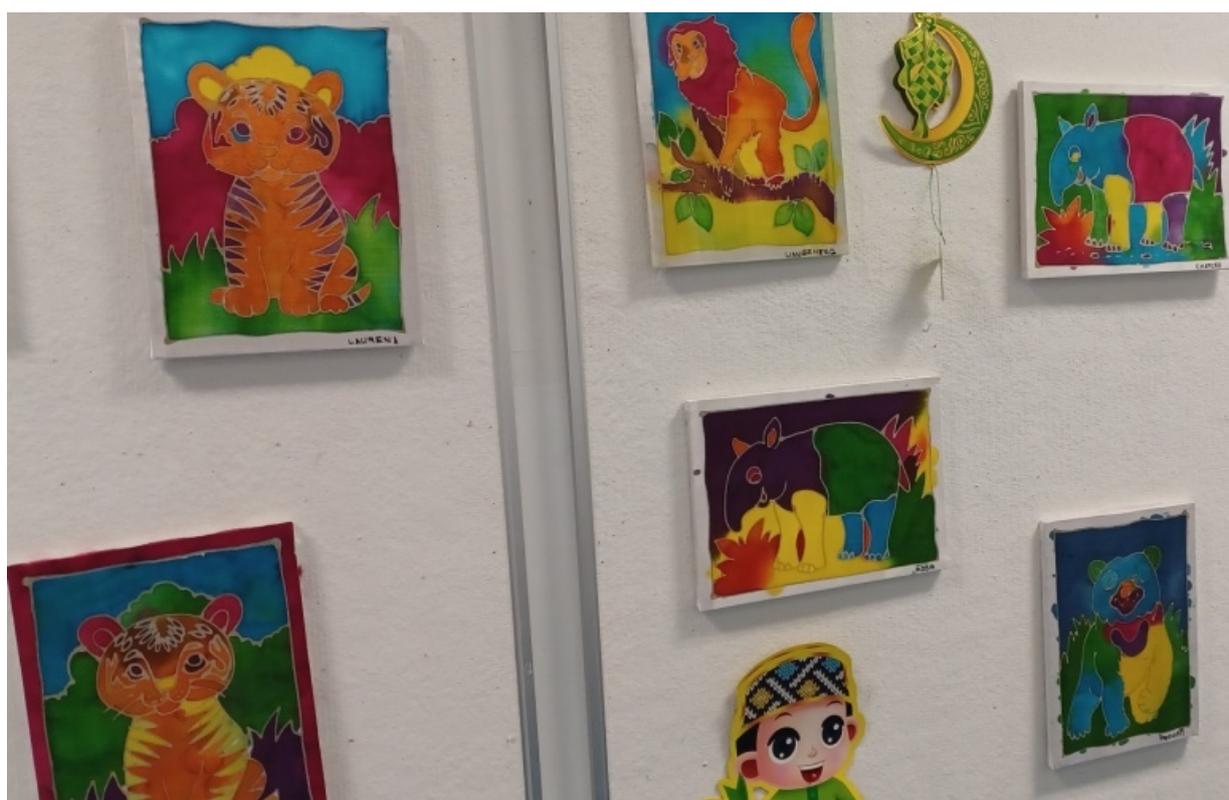


SANG PAHLAWAN TUAN HARIMAU, LE TIGRE

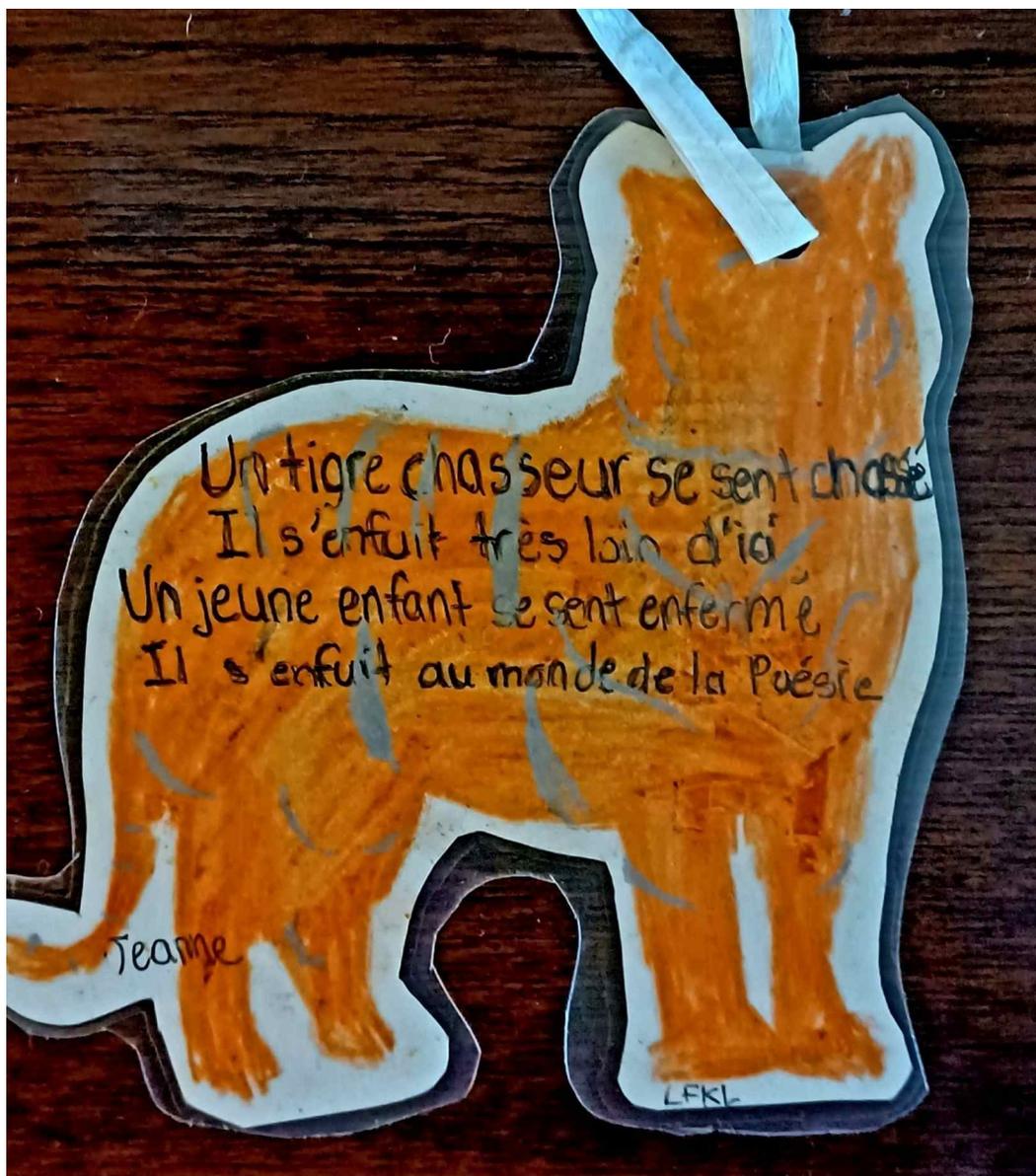
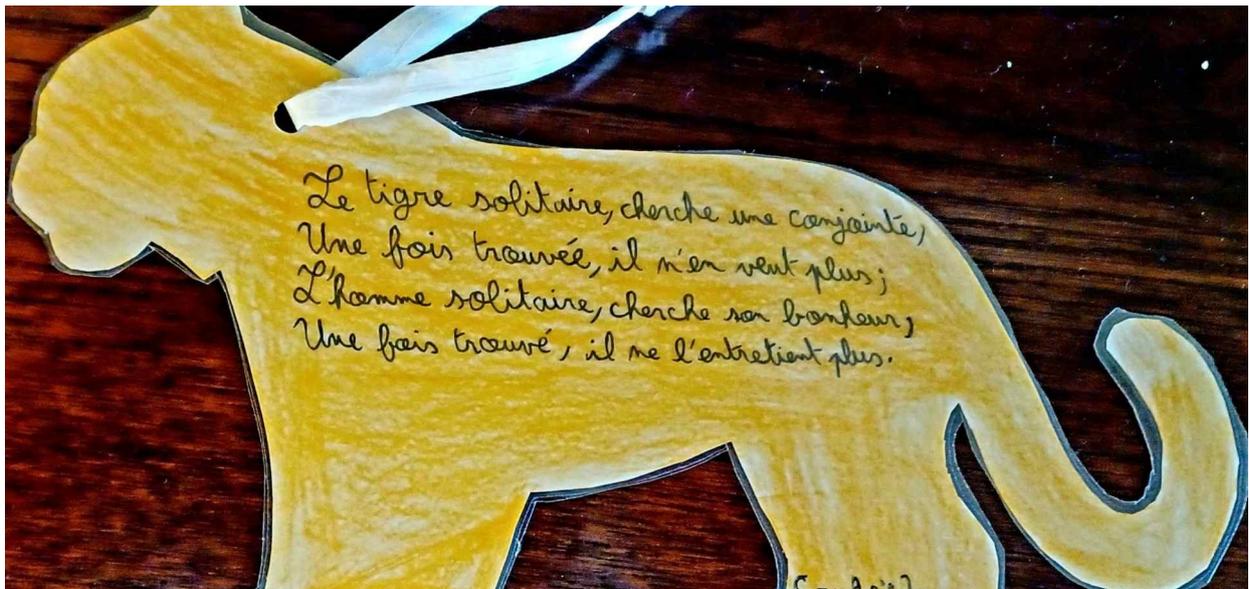


Cher the
LFLKZ

Dans la jungle au mille couleurs,
Le tigre rôde, ombre dorée,
Les yeux de braise, pleins d'ardeur
glissent sur l'herbe effarouchée.



LFKL, dans les riches couloirs de l'école primaire... 24 mars 2025



LE CHAT LÉOPARD



*Lové dans un canapé de cuir noir
Un chaton d'ébène sommeille.
C'est ainsi que se couche le soir
Sur chacune de ses merveilles.*

Nathalie Dhénin, *Les Vagabonds de Malaisie*

194

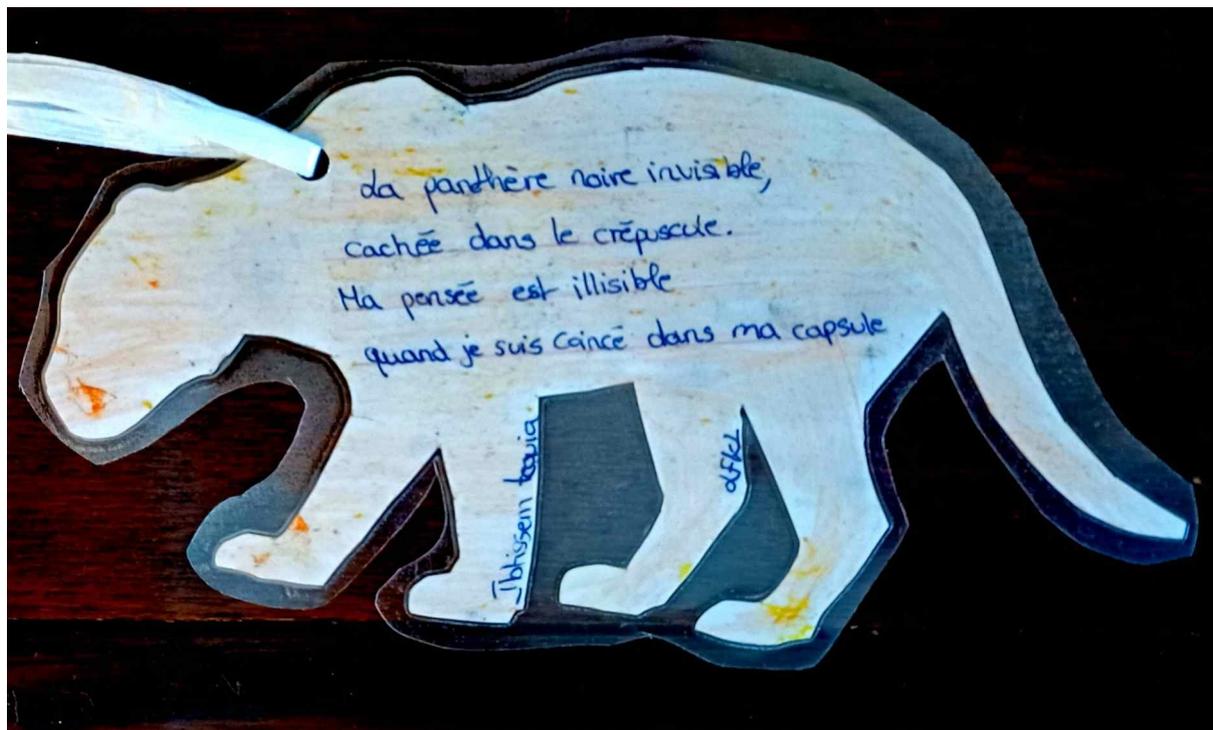
*Budak-budak tahan perangkap
Umpan dia sayur kangkung
Rimau di hutan lagi kutangkap
Jangan sebab kucing di kampung*

194

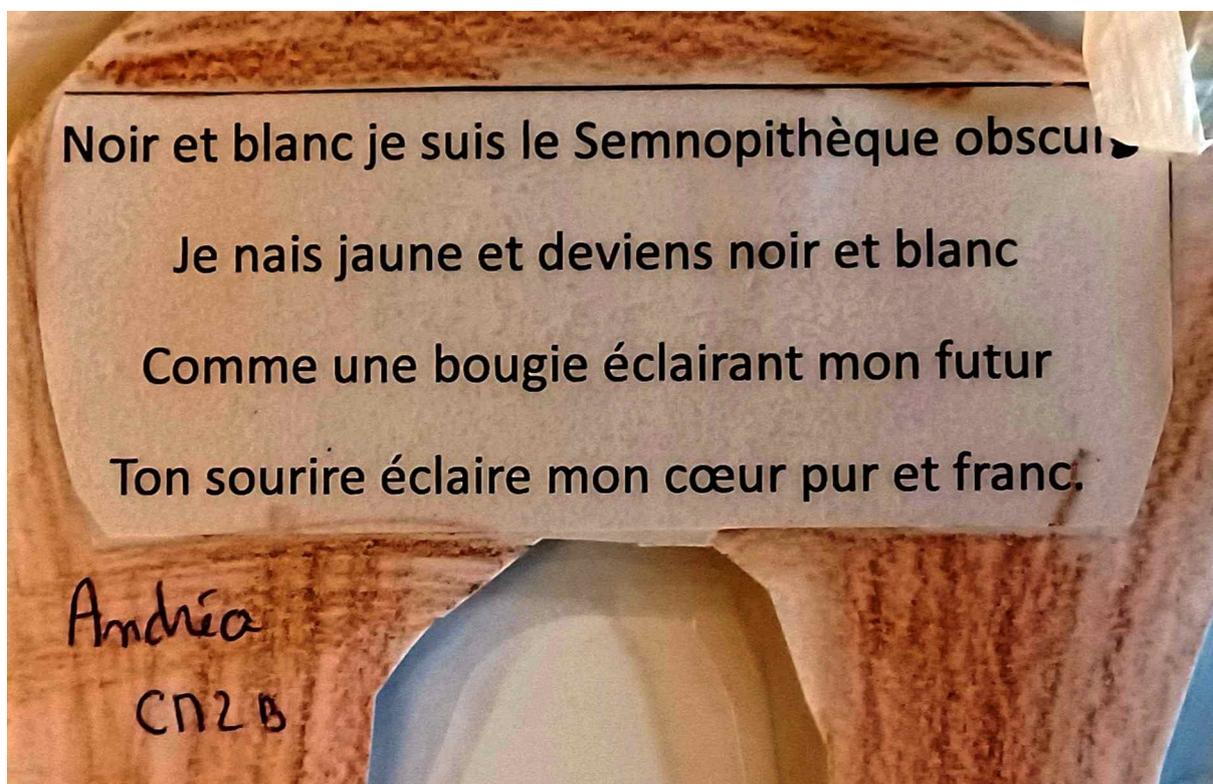
*Des enfants ont fabriqué une trappe,
avec pour appât des épinards.
Moi, c'est le tigre en forêt que j'attrape,
pas les petits chats de village.*



KUMBANG CÔTÉ PILE : LA PANTHÈRE NOIRE ET LA STATION ISS



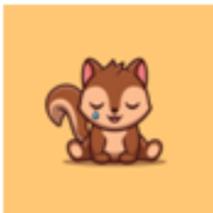
LE SEMNOPITHÈQUE



-Et moi alors ?

**-Toi, on te pantounera
au LFKL-Henri Fauconnier
l'année prochaine...**

**si tu ne sens pas
trop mauvais !**



Kesemua binatang keletihan menurut arahan Tikus Bulan mengetam perahu itu sehingga hanya tinggal secebis kayu kecil yang digunakan Tikus Bulan untuk mencunokil aialnya dengan sombong.



*Pantun Sayang / Malaisie
Flash-back*

Pantun sayang

Association
Française du Pantoun

2ème Concours du Pantoun Francophone
Rencontre de Kuala Selangor - Mai 2016

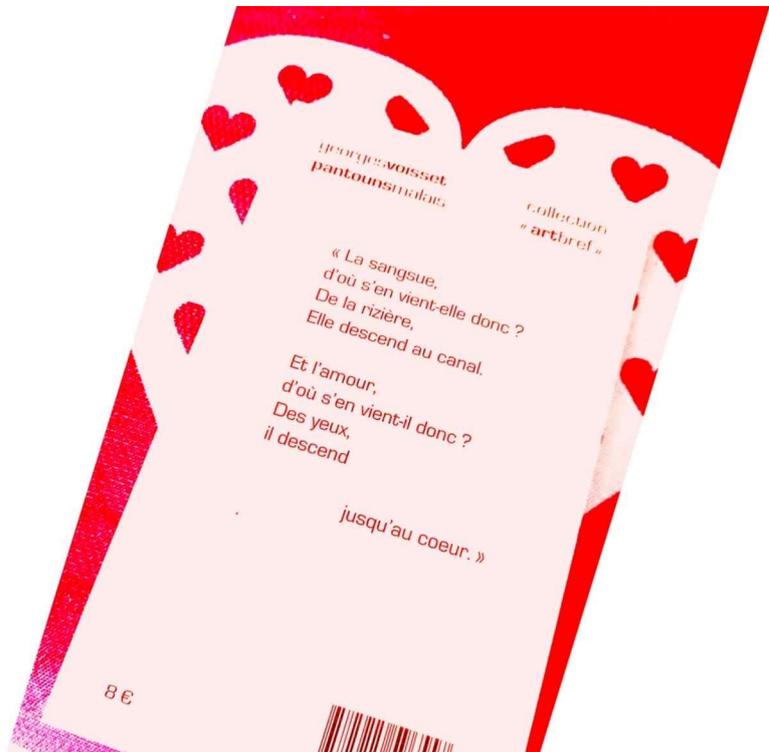
Institutions Francophones de Malaisie

Premier Prix

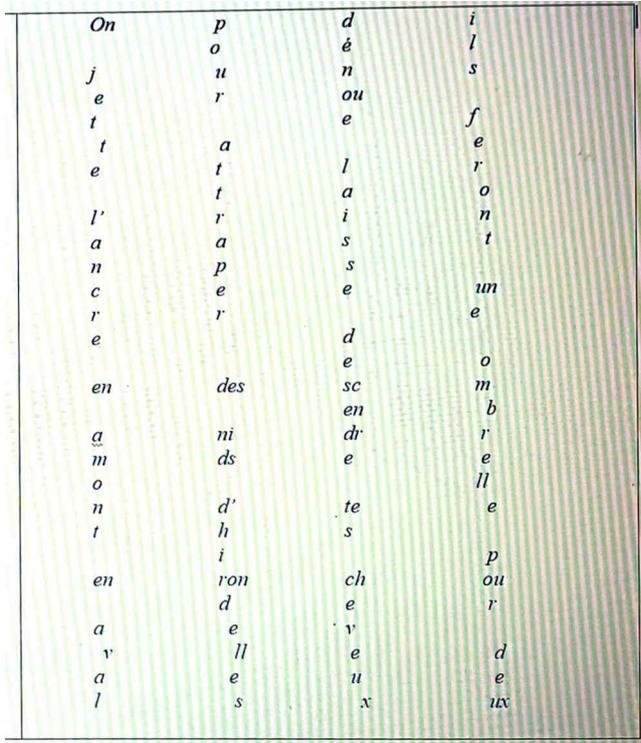
Ahmad Zahir Bin Roslan
Malaysia-France Institute

*La reine de la mer s'appelle
la baleine,
toujours forte,, la plus puissante.
Je suis le pêcheur avec une question :
pourquoi est-ce si difficile,
de capturer ton cœur?*

*Jeux graphiques et calligrammes
Les richesses du pantoun-quatrain écrit*



40 Pantouns. Coll. Artbref, Les Perséides



Laisse descendre tes cheveux... Pantouns Traditionnels

Prix des collégiens

Ariane Perrin

*... Classe de 4^e
Les paires de chaussures ou :
naissances du Pantun Cinta (Pantoun d'Amour)*

*Les chaussures viennent toujours par deux,
Car elles restent plus ou moins ensemble.
Notre amour est par deux parce que
L'amour finit toujours par reprendre.*

Boîte à chaussure arrangée par :
Hemesh Ujoodah,, Anzo Drouin, Maya Robert, Nayah Dane et, Matis Niklasson

*Nouvelle vie, nouvelle école
Nouveaux amis, petite amie
Je suis déjà en heure de colle
Tu es là, et tu es ma mie*

*Nouveaux amis, petite amie
La nouvelle vie se conçoit
Tu es là, et tu es ma mie
Je suis là, et juste pour toi*

Juliette Bourbonnais et Calvin Guillemet, 4^{ème} B

*Tous les matins le soleil brille vivement,
les arbres et les fleurs s'étirent vers le soleil ;
Je suis ta belle, je veux ta joie - tellement
ton sourire m'attire vers toi : tu es mon miel.
Camilla Wiart, LFKL 4^{ème} A, 2016*

*Les garçons aiment la couleur bleue,
Les filles aiment la couleur rose.
Je suis là, comme un lotus bleu,
Tu es là atteignant l'osmose.*

.....

*Les filles font plus jeunes que leur âge,
Rêvant dans le beau ciel bleu.
Tu es belle sans maquillages,
Les garçons aiment la couleur bleue.*

Grenier Maxime, 4^{ème} B

Mon homme, deux pantous liés

*Le soleil peut tous nous atteindre,
d'une peau pâle à une peau bronzée.
Je suis un coeur qui bat très vite
toutes les fois qu'on s'est croisé.*

*D'une peau pâle à une peau bronzée,
il nous fait tomber dans les pommes.
Toute les fois qu'on s'est croisé,
je suis sûre que c'est lui, mon homme.*

Maya Robert - Nayah Danel, 4eB, 2016

*Comme un gros chien et un chat,
comme un singe et la beauté...
Je suis un jaloux, rien que ça :
je ne vais pas trop m'en cacher.*

An., 4eB, 2016

Un amour qui fera des bagues



*Blancheur des vagues dans la crique
Du soir au matin incessantes
Blancheur de l'île sous les fleurs
Mais une seule est enivrante*

*Françoise
Gatillon*

Pantoums et Genres brefs

*Si jamais l'eau m'emporte et que je me noie,
tu es et seras toujours là pour moi.
Tu m'aideras à remonter les vagues,
et en échange... tu auras ma bague !*



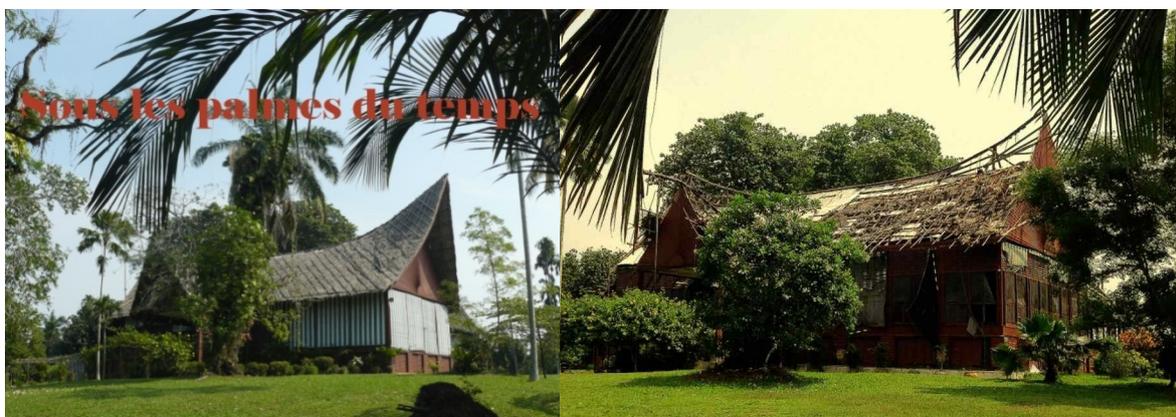
En classe, LFKL, 24 mars 2025

Pantoun avec un F comme..

LFKL - Henri Fauconnier



Une histoire partagée (en pantouns aussi) avec Roland Fauconnier, Muhammad Haji Salleh, G. Friendenkraft, S. Jardin, J. Bouchaud, G. Voisset, Renuga Devi Naidu, Patricia Houéfa Grange, J.C. Trutt...



Sous les Palmes du temps, La maison des Palmes



Colloque (retour) de Kuala Selangor, 2016



Colloque (aller) de Barbezieux 'Henri Fauconnier et le pantoun',
en présence de M. Roland Fauconnier (au centre), 2015

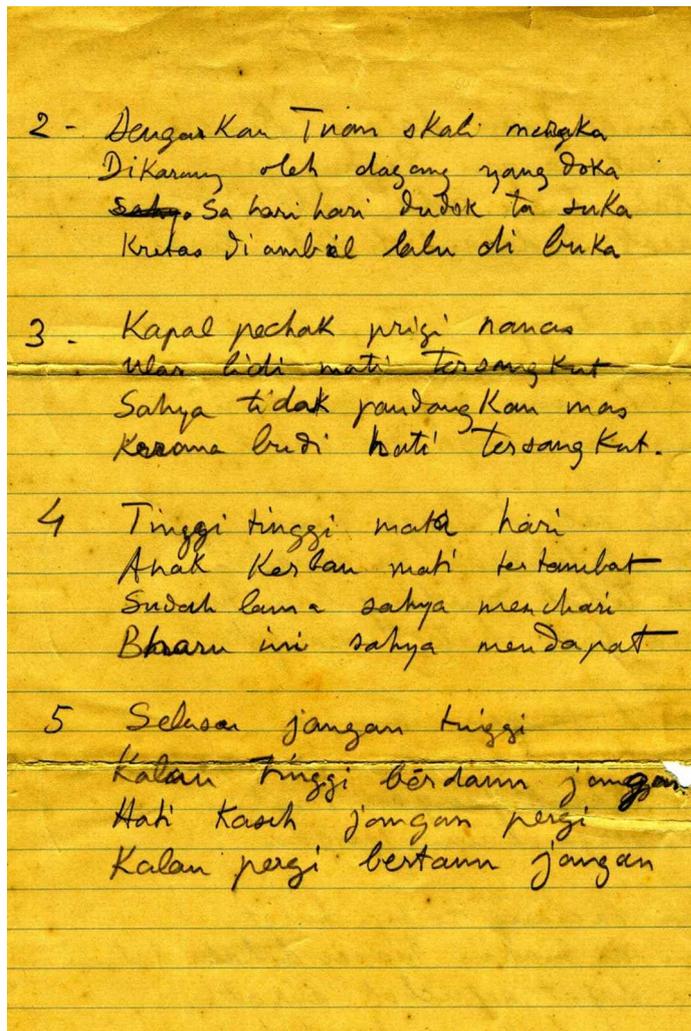
*Un bateau brisé, chargé d'ananas,
un serpent mort suspendu à un crochet.
Je ne puis plus te voir mon trésor,
mon âme est morte, suspendue à un crochet.*

Pantouns traditionnels, 2025

*Dans ses sombres maisons de chêne
le vieux cognac mûrit au calme.
Dans nos coeurs la Malaisie draine
Musset et la Maison des Palmes.*

Georges Friedenraft

Le Cahier de pantouns



* Cahier manuscrit d'Henri Fauconnier

*5 pantouns traditionnels de la main d'Henri Fauconnier. Avec l'autorisation de M. Roland Fauconnier.

Hommage à Roland Fauconnier

À l'auteur de *Malaisie*
À Roland Fauconnier

Un toit à Rantau Panjang,
le ciel et le souvenir le visitent.
Toujours sous les palmes du temps
les âmes qui ont aimé habitent.

Georges Voisset / Jean de Kerno
D'ombres et de Pierres. Pantouns, Images, Circonstances. Allineuc : Éd. de La Cave aux
Loups, 2023.

*Nouveautés mondiales dans
la jungle :
des recueils entiers de...
pantoums francophones*

Recueils :

Barouch, Valeria (2022). *Lockdown. Pantouns, Peintures de lumière en miniature. Pantuns, miniature lightpaintings. Pantuns, Miniatur-Lichtmalerei.* Genève : Valeria Barouch. (40 pantouns trilingues mis en scène avec 40 photos de peintures de lumière).

Bouchaud, Jérôme, Voisset, Georges (2015). *Une Poignée de Pierreries. Collection de pantouns francophone.* Andert et Condon : Editions Jentayu / Association Francophone du Pantoun. (Environ 250 pantouns. Recueil pionnier de pantouns de création).

Dhénin, Nathalie (2021). *À fleur de ginkgo. Pantouns - poésie brève.* Couv. N. Dhénin, ill. Phot'œil, préface Georges Voisset, avant-propos Patrick Simon. Editions du Tanka Francophone.

Dhénin, Nathalie, Vankersschaver, Jean-Luc (2020). *Pantouns et Peintures.* Préface de Georges Voisset. Saint-Chéron : Éd. Unicité.

Grange, Patricia Houéfa (2020). *Cette Malaisie Lah ! Carnet de déambulations en prose pantounée.* Illustré par l'auteur. Préface de Georges Voisset. Scientrier. Éditions GOPE.

Grange, Patricia Houéfa (2017). *Pantouns et autres poèmes du retour.* Bordeaux : Ed. Mariposa.

Landri, Cédric (2016). *Plumes, Pluies et Pantouns.* La Rochelle : Mots Nomades Production (Coll. Poids Plume).

Le Bail, Stéphanie (2017). *Le vers et le bleu. Pantuns.* Paris : Ed. Glyphe.

Collectif (2023). *Les Vagabonds de Malaisie. Nouvelle envolée de pantouns francophones.* (2023). Rassemblés et édités par Pantun Sayang. Les Amis Francophones du Pantoun. Ill. Ahmad Shukri Mohamed. Andert-et-Condon : Pantun Sayang / Éd. Jentayu

Pantouns dans :

Barouch, Valeria (2015). *Rêves lucides. Poèmes.* Genève : Valeria Barouch.

Kerno, Jean de (2016). *La Princesse Bidasari.* In : Kerno, Jean de -, *L'Histoire de Coëtrac'h. Contes des forêts magiques.* Ill. Frédéric Routier. Schoelcher : La Cave aux Loups. (Sept contes incluant des pantouns. Réécriture du célèbre conte de Bidasari.) En ligne : Lettres de Malaisie :

<https://lettresdemalaisie.com/traductions>

Voisset, Georges (2023). *D'ombres et de Pierres. Pantouns, Images, Circonstances.* Allineuc : Éd. de La Cave aux Loups (avec 210 illustrations couleur).

Dernière parution :



Pantouns traditionnels. Choix, traduction et présentation de Georges Voisset. Édition bilingue illustrée. 231 pages, février 2025.

*Un oiseau vole depuis le grand large,
porté par Éole, soutenu par ses vents.
Ouvrez ce message, dépliez ces pages,
des pantouns malais vous attendent.*



Contact : eddelacaveauxloups@gmail.com

*Pantun malayensis
aeterna est*

Pantun malayensis aeterna est



Samanea saman, le rain tree « typiquement malaisien »,
introduit d'Amérique centrale en Malaisie en 1876.
Riana Green, 17 mars 2025

Dossier entièrement réalisé par IA (Intelligence de l'Anima)

©Georges Voisset
©Pantun Sayang- AFP
Kuala Lumpur / Allineuc mai 2025